

aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。

誠にありがとうございます。このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になればアプリリア製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have compiled this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and that it will continue to give you satisfactory service for many years to come. This booklet is an integral part of the vehicle and must be handed over to the new owner in the event of sale.

NA 850 MANA ABS



このマニュアル内で提供されう指示は、お客様がスクーターを運転される際に楽で簡潔で簡単なガイドを提供することを目的としています。メンテナンス作業の説明や、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。そのような修理が必要な場合は、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions given in this booklet are intended to provide a clear, simple guide to using your scooter; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **authorised aprilia Dealer or Workshop**. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

これらの記号は大変重要です。これらの記号は本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。マニュアルの各テーマを簡単に素早く見つけられるよう、様々な記号が使われています。エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に「安全運転のために」の章）を熟読してください。ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、ライダー自身が車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識をどれだけ持っているかによっても左右されます。安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、あらゆるライディング環境での運転をマスターしてください。重要 このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee

The symbols illustrated above are very important. They are used to highlight parts of the booklet that should be read with particular care. The different symbols are used to make each topic in the manual simple and quick to locate. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, the state of maintenance of the vehicle itself and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

目次 INDEX

一般事項	9	GENERAL RULES	9
はじめに.....	10	Foreword.....	10
一酸化炭素.....	10	Carbon monoxide.....	10
燃料.....	11	Fuel.....	11
高温になるパーツ.....	11	Hot components.....	11
クーラント.....	12	Coolant.....	12
エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い.....	13	Used engine oil and gearbox oil.....	13
ブレーキおよびクラッチフルード.....	14	Brake and clutch fluid.....	14
バッテリーの電解液と水素ガス.....	14	Battery hydrogen gas and electrolyte.....	14
スタンド.....	16	Stand.....	16
安全に関わる不具合の報告.....	16	Reporting of defects that affect safety.....	16
車両のリサイクルについて.....	16	Information to recycle the scooter.....	16
車両	19	VEHICLE	19
主要コンポーネントの位置.....	21	Arrangement of the main components.....	21
ダッシュボード.....	24	Dashboard.....	24
メーター類.....	26	Instrument panel.....	26
インジケーターユニット.....	27	Light unit.....	27
デジタル・ディスプレイ.....	28	Digital lcd display.....	28
アラーム.....	30	Alarms.....	30
コントロールボタン.....	36	Control buttons.....	36
より高度な機能.....	39	Advanced functions.....	39
イグニッションスイッチ.....	47	Ignition switch.....	47
ハンドルロック.....	48	Locking the steering wheel.....	48
ホーン.....	49	Horn button.....	49
ターンシグナルランプスイッチ.....	50	Switch direction indicators.....	50
パッシングランプボタン.....	50	Passing button.....	50
スタータスイッチ.....	51	Start-up button.....	51
キルスイッチ.....	51	Engine stop switch.....	51
ABS システム.....	51	System ABS.....	51
イモビライザーシステムの作動.....	56	Immobilizer system operation.....	56
ヘルメットコンパートメント.....	57	Helmet compartment.....	57

電源ソケット.....	58	Power supply socket.....	58
シートを開けます.....	59	Opening the saddle.....	59
識別.....	59	Identification.....	59
用途.....	61	USE.....	61
チェック.....	62	Checks.....	62
給油.....	65	Refuelling.....	65
リアショックアブソーバーの調整.....	67	Rear shock absorbers adjustment.....	67
フロントフォークの調整.....	70	Front fork adjustment.....	70
フロントブレーキレバーの調整.....	71	Justering af greb til forbremse.....	71
リアブレーキレバーの調整.....	72	Rear brake pedal adjustment.....	72
ギアペダルの調整.....	73	Gear pedal adjustment.....	73
慣らし運転.....	73	Running in.....	73
エンジン始動.....	75	Starting up the engine.....	75
始動/走行.....	79	Moving off / riding.....	79
エンジン停止.....	84	Stopping the engine.....	84
駐車.....	84	Parking.....	84
キャタライザー付きサイレンサー.....	85	Catalytic silencer.....	85
スタンド.....	87	Stand.....	87
トランスミッション.....	88	Transmission.....	88
盗難防止のためのアドバイス.....	95	Suggestion to prevent theft.....	95
基本安全事項.....	96	Basic safety rules.....	96
メンテナンス.....	103	MAINTENANCE.....	103
エンジンオイルレベルの点検.....	104	Engine oil level check.....	104
エンジンオイルの補充.....	105	Engine oil top-up.....	105
エンジンオイルの交換.....	107	Engine oil change.....	107
タイヤ.....	109	Tyres.....	109
スパークプラグの取り外し.....	112	Spark plug dismantlement.....	112
サイドカバーの取り外し.....	112	Removing the sides.....	112
エアフィルターの取り外し.....	114	Removing the air filter.....	114
クーラントレベル.....	115	Cooling fluid level.....	115
ブレーキ液レベルの点検.....	118	Checking the brake oil level.....	118
ブレーキ液の注入.....	119	Braking system fluid top up.....	119
新品バッテリーの使用.....	119	Use of a new battery.....	119
電解液レベルの点検.....	120	Checking the electrolyte level.....	120
バッテリーの充電.....	121	Charging the battery.....	121
長期間使用しない場合.....	122	Long periods of inactivity.....	122
ヒューズ.....	123	Fuses.....	123
ランプ.....	126	Lamps.....	126
ヘッドランプの調整.....	129	Headlight adjustment.....	129

フロントウィンカーライト.....	131
テールランプユニット.....	131
リアウィンカーライト.....	132
ナンバープレート照明.....	132
バックミラー.....	133
フロント、リアディスクブレーキ.....	135
使用していない期間.....	136
洗車.....	138
輸送.....	142
チェーンの振れ点検.....	142
チェーンの振れ調整.....	143
チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検.....	144
チェーンの潤滑および清掃.....	145
諸元.....	147
装備キット.....	156
メンテナンススケジュール.....	159
メンテナンススケジュール表.....	160
専用フィッティング.....	179
アクセサリ目次.....	180

Front direction indicators.....	131
Rear optical unit.....	131
Rear turn indicators.....	132
Number plate light.....	132
Rear-view mirrors.....	133
Front and rear disc brake.....	135
Periods of inactivity.....	136
Cleaning the vehicle.....	138
Transport.....	142
Chain backlash check.....	142
Chain backlash adjustment.....	143
Checking wear of chain, front and rear sprockets.....	144
Chain lubrication and cleaning.....	145
TECHNICAL DATA.....	147
Kit equipment.....	156
PROGRAMMED MAINTENANCE.....	159
Scheduled maintenance table.....	160
SPECIAL FITTINGS.....	179
Accessories index.....	180

NA 850 MANA ABS



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

はじめに

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所ではエンジンをかけないでください。やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

注意



排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

Foreword

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

燃料

注意



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近付けないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。



車両が倒れたり、または燃料が漏れるような急な傾斜の場合。

高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間

Fuel

CAUTION



THE FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND MAY BE EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING OR NEAR FUEL VAPOUR. AVOID ANY CONTACT WITH NAKED FLAME, SPARKS OR OTHER HEAT SOURCES WHICH MAY CAUSE IGNITION OR EXPLOSION.

DO NOT ALLOW FUEL TO DISPERSE INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.



IF THE VEHICLE FALLS OR IS ON A STEEP INCLINE FUEL CAN LEAK.

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain

は熱くなっています。これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

in this condition for a certain time interval after the engine has been switched off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

注意



高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。引火して目に見えない炎が発生する場合があります。メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお勧めします。クーラントは有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。加圧された

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

CAUTION



TAKE CARE NOT TO SPILL COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY IGNITE AND BURN WITH AN INVISIBLE FLAME. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN THOUGH IT IS TOXIC, COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

冷却液が噴き出し、火傷を負う恐れがあります。

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS PRESSURISED AND MAY CAUSE SCALDING.

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

Used engine oil and gearbox oil

注意



メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

ブレーキおよびクラッチフルード



ブレーキオイルとクラッチオイルは、プラスチックやゴムの塗装面を傷める恐れがあります。ブレーキ系統やクラッチ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。ブレーキオイルやクラッチオイルが目に入ると大変危険です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

Brake and clutch fluid



BRAKE AND CLUTCH FLUIDS CAN DAMAGE THE PLASTIC OR RUBBER PAINTED SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING OR THE CLUTCH SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE AND CLUTCH FLUIDS ARE EXTREMELY HARMFUL FOR YOUR EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH PLENTY OF COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

バッテリーの電解液と水素ガス

注意



バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で十分に洗い流してください。特に目を保護することを忘れないでください。少量でも

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION



THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND, AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, MAY CAUSE BURNING IF IT COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IN THE EVENT OF

バッテリー液が目に着すると失明の恐れがあります。もしも目に入った場合は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IN THE EVENT OF CONTACT WITH THE EYES, RINSE WITH PLENTY OF WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR IT OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY BEING ACTIVATED.

スタンド



走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

Stand



BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.



01_01

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

車両の廃棄

車両を廃棄するときは、最寄の「車両廃棄センター」にご連絡ください。

- 車両廃棄センター
(社)全国軽自動車協会連合会の登録販売店で、広域廃棄物処理指定業指定店として登録されている廃棄車両を適正に処

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

VEHICLE SCRAPPING

If the vehicle must be scrapped, contact your nearest "Vehicles Disposal Centre".

- Vehicles Disposal Centres
These centres are specifically used to correctly treat the vehicles



01_02

理するための窓口です。これらの車両廃棄センターには、次の表示があります：「認定車両廃棄センター」

- 車両リサイクル料金

適切な手順で廃棄車両のリサイクルを行うには料金がかかります。

「車両リサイクル」マークが貼付されている車両には、販売価格にリサイクル料金が含まれているため、改めてリサイクル料金を支払う必要はありません。

ただし、運搬・回収に関する費用は含まれておりません。そのため、お客様からの回収費用と廃棄センターまたは指定の回収センターまでの運搬費用はお客様の負担となります。詳細は最寄りの廃棄センターへお問い合わせください。

- 「車両リサイクル」マーク

この車両には「車両リサイクル」ステッカーが付いています。車両を廃棄する際には、このステッカーがあるかどうかを確認する必要があります。絶対に車体からこのステッカーを剥がさないでください。このステッカーが損傷しても、再発行やステッカーのみの販売はできません。

- リサイクルステッカーの貼付位置

車体ナンバーの近くかシートの下に貼付されています。

- 車両の廃棄についての質問

お近くの車両廃棄センターまたは以下の組織にご連絡ください。

自動車リサイクル促進センター

scrapping, they are registered by the Japan Mini Vehicles Association as centres for the specific treatment of scrapping material on a large scale. These centres show the following wording: "Authorised centre for vehicles disposal".

- Vehicle recycling cost

The proper recycling process of vehicle to be scrapped has a cost.

If the vehicle is equipped with the seal "Vehicles recycling", the recycling fee should not be paid because the cost is already included in the retail price suggested by the manufacturer.

Transportation and collection costs, however, are not included. Therefore, the collection costs from the customer and the transportation costs to the disposal centres or to the designated collection centres are charged to the customer. As regards this, request information to the nearest scrapping centre.

- "Vehicle recycling" seal

This vehicle has the "Vehicle recycling" seal. When scrapping, it is necessary to check this seal. Never delete it from the vehicle body. The seal cannot be reassigned or sold separately after purchase, even if damaged.

- Position of the recycling seal

ホームページ：

<http://www.jarc.or.jp/>

**(財)自動車リサイクル促進センター内
車両リサイクルコールセンター**

電話番号：03-3598-8075

営業時間：9:30 am ~ 5:00 pm (祝日、
土曜、日曜、年末年始を除く)

It is usually located close to the chassis number or under the seat.

- Questions regarding the vehicle scrapping

Contact your nearest vehicle disposal centre or the following organisations.

Japan Automobile Recycling Promotion Centre

Home page:

<http://www.jarc.or.jp/>

Japan Automobile Recycling Promotion Centre call centre for vehicles recycling

Telephone: 03-3598-8075

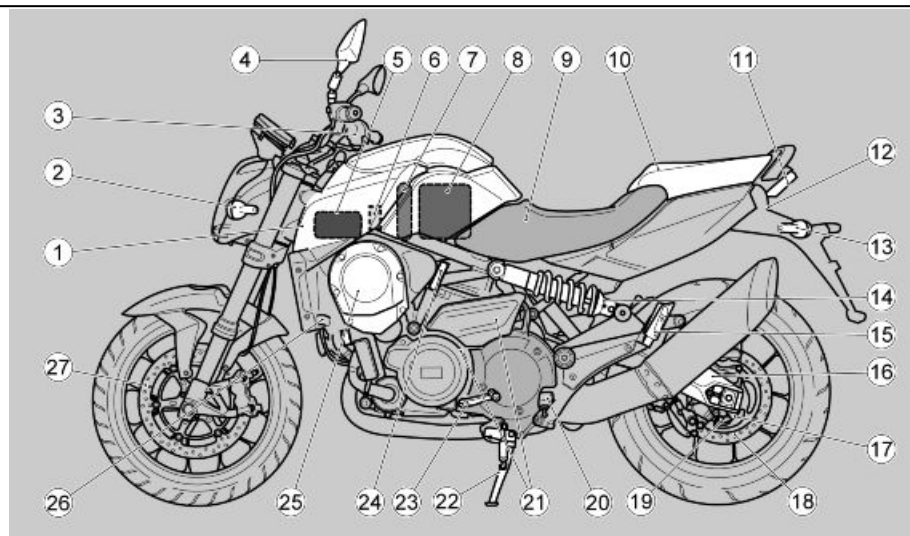
Time: From 9:30 am to 5:00 pm (Except holidays, weekends and the first and last day of the year.)

NA 850 MANA ABS

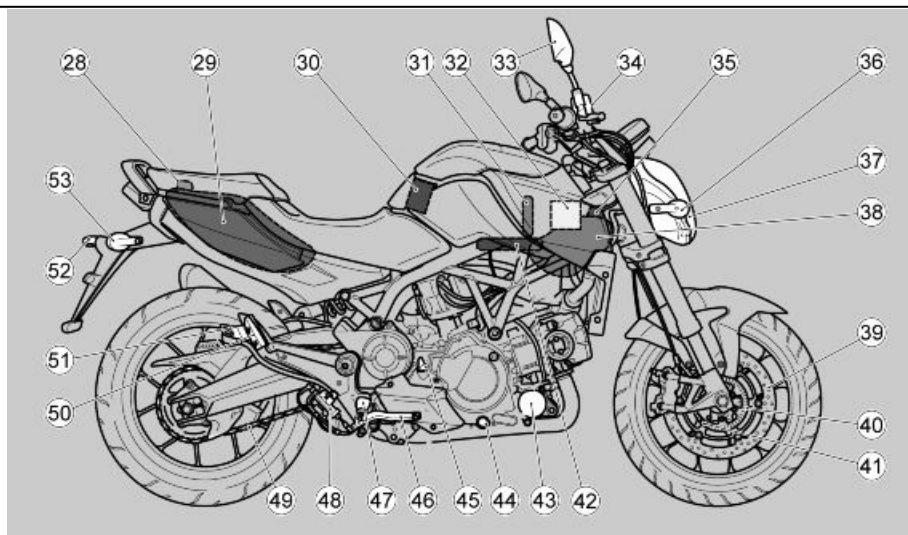


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_02)

各部名称：

1. 左サイドフェアリング
2. 左フロントウィンカーライト
3. ハンドル上のギアシフトコントロール
4. 左バックミラー
5. ヘルメットコンパートメント / ツールキット
6. ABS ヒューズ
7. メインヒューズ
8. バッテリー

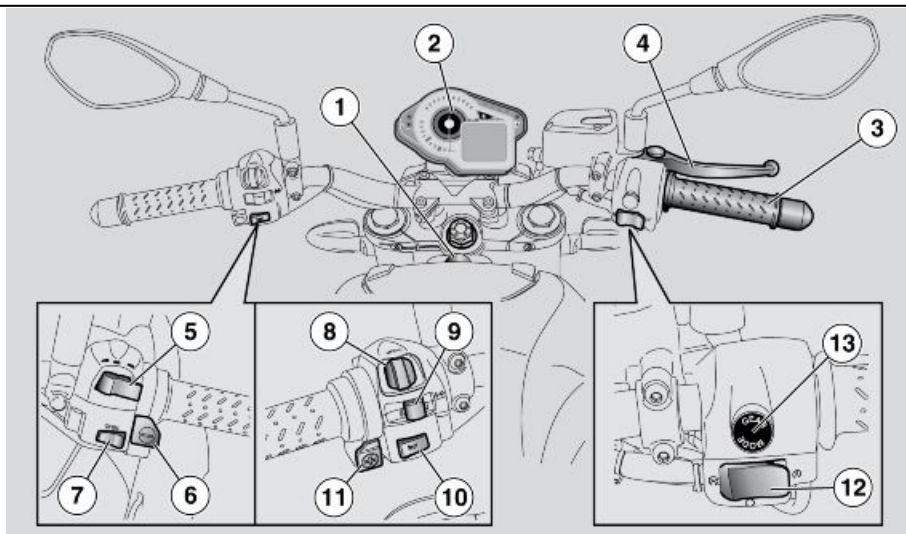
Arrangement of the main components (02_02)

key:

1. Left side fairing
2. Front left turn indicator
3. Gearshift control on the handlebar
4. Left rear-view mirror
5. Helmet compartment / toolkit
6. ABS Fuse
7. Main fuses
8. Battery
9. Saddle

- | | |
|-----------------------------|---|
| 9. シート | 10. Passenger saddle |
| 10. リアシート | 11. Rear light |
| 11. リアライト | 12. Passenger saddle lock |
| 12. リアシートロック | 13. Left rear turn indicator |
| 13. 左リアウィンカーライト | 14. Rear shock absorber |
| 14. リアショックアブソーバー | 15. Left passenger footrest
(snap-on, closed / open) |
| 15. 左同乗者ステップ (スナップ式
開閉) | 16. Rear fork |
| 16. スイングアーム | 17. Rear tone wheel |
| 17. リアトーンホイール | 18. REAR BRAKE DISC |
| 18. リアブレーキディスク | 19. Rear ABS sensor |
| 19. リア ABS センサー | 20. Left rider footrest |
| 20. 左ライダーステップ | 21. Transmission air filters |
| 21. トランスミッションエアフィル
ター | 22. Side stand |
| 22. サイドスタンド | 23. Pedal control lever |
| 23. ペダルコントロールレバー | 24. Parking brake lever |
| 24. パーキングブレーキレバー | 25. Air filter |
| 25. エアフィルター | 26. Horn |
| 26. ホーン | 27. Front left brake disc |
| 27. 左フロントブレーキディスク | 28. Fuel tank cap |
| 28. 燃料タンクキャップ | 29. Fuel tank |
| 29. 燃料タンク | 30. Transmission control unit |
| 30. トランスミッションコントロー
ルユニット | 31. Auxiliary fuses |
| 31. 補助ヒューズ | 32. ABS control unit |
| 32. ABS コントロールユニット | 33. Right rear-view mirror |
| 33. 右バックミラー | 34. Front brake fluid reservoir |
| 34. フロントブレーキフルードリザ
ーバー | 35. Expansion tank cap |
| 35. エキスパンションタンクキャッ
プ | 36. Right front turn indicator |
| 36. 右フロントウィンカーライト | 37. Front headlamp |
| 37. フロントライト | 38. Expansion tank |
| 38. エキスパンションタンク | 39. Front right brake disc |
| 39. 右フロントブレーキディスク | 40. Front tone wheel |
| 40. フロントトーンホイール | 41. Front ABS sensor |
| 41. フロント ABS センサー | 42. Engine control unit |
| | 43. Engine oil filter |
| | 44. Engine oil max level |
| | 45. Engine oil plug |
| | 46. Rear brake control lever |

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 42. エンジンコントロールユニット | 47. Right rider footrest |
| 43. エンジンオイルフィルター | 48. Rear brake pump |
| 44. エンジンオイル最高レベル | 49. Drive chain |
| 45. エンジンオイルブラグ | 50. Right passenger footrest |
| 46. リアブレーキペダル | (snap-on, closed / open) |
| 47. 右ライダーステップ | 51. Rear brake fluid reservoir |
| 48. リアブレーキポンプ | 52. License plate holder light |
| 49. ドライブチェーン | 53. Right rear turn indicator |
| 50. 同乗者用右ステップ (スナップ
式開閉) | |
| 51. リアブレーキオイルタンク | |
| 52. ナンバープレート灯 | |
| 53. 右リアウインカーライト | |



02_03

ダッシュボード (02_03)

メーターパネル / 操作部の名称

1. イグニッションスイッチ / ステアリングロック
2. メーターパネル
3. スロットル
4. ブレーキレバー
5. パッシングライトスイッチオン
6. シフトダウンコントロール
7. ヘルメットコンパートメントオープナー
8. メーターパネルのモードボタン
9. 方向指示器コントロール

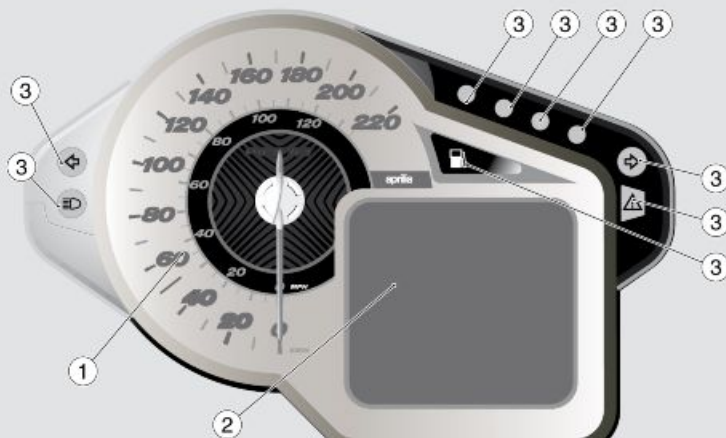
Dashboard (02_03)

Instrument panel / controls location key

1. Ignition switch /steering lock
2. Instrument panel
3. Throttle grip
4. Front brake lever
5. Flash switch and high-beam activation
6. GEAR DOWN control
7. Helmet compartment opening control

- 10. ホーンボタン
- 11. シフトアップコントロール
- 12. スターターボタン / エンジンキ
ルスイッチ
- 13. ギアモードコントロール

- 8. Instrument panel MODE con
trol
- 9. Turn indicator control
- 10. Horn button
- 11. GEAR UP control
- 12. Starter button / engine stop
switch
- 13. GEAR MODE control



02_04

メーター類 (02_04)

各部名称：

1. スピードメーター
2. マルチファンクションデジタルディスプレイ
3. 警告灯/インジケーター

メーターパネルにはイモビライザーシステムがあり、システムが事前にメモリーされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます：キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**アプリリア**正規代理店にご連絡ください。納車されたときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。コードの入力手順については、"コード変更" のセクションをご覧ください。

以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です：

- イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができません。
- イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要があります。

Instrument panel (02_04)

key:

1. Speedometer
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights

The instrument panel has an immobilizer system which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been stored before.

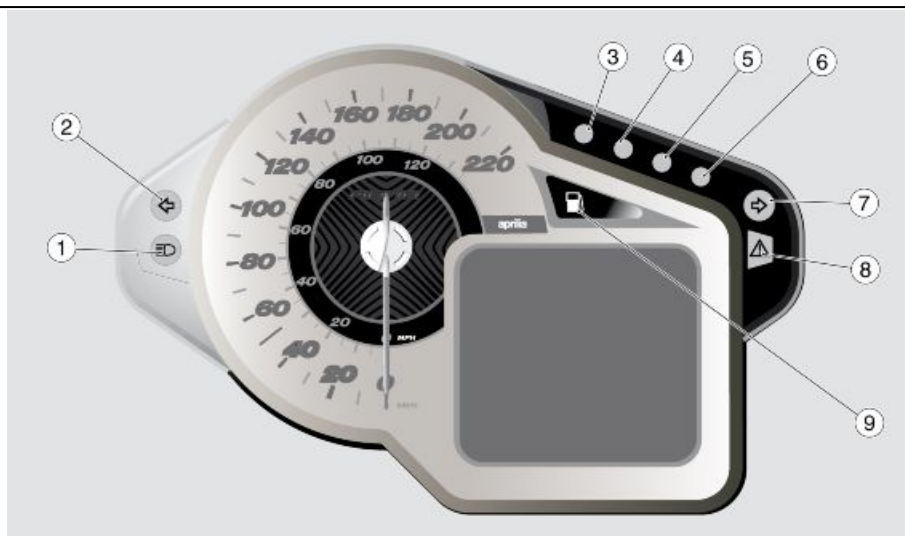
The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **Aprilia** Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty

- 新しいキーをプログラムすることができます。

- the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed
- new keys can be programmed



02_05

インジケータユニット (02_05)

各部名称：

Light unit (02_05)

key:

1. High-beam warning light, blue

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. ハイビームインジケーター（ブルー） 2. 左方向指示器インジケーター（グリーン） 3. RPM 4 警告灯、レッド（スポーツギアモード時のみオン） 4. RPM 3 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン） 5. RPM 2 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン） 6. RPM 1 警告灯、アンバーイエロー（スポーツギアモード時のみオン） 7. 右方向指示器インジケーター（グリーン） 8. ジェネラルアラーム警告灯（レッド） 9. 燃料警告灯（アンバーイエロー） | <ol style="list-style-type: none"> 2. Left turn indicator warning light, green 3. RPM 4 warning light, red (active only when in SPORT GEAR mode) 4. RPM 3 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode) 5. RPM 2 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode) 6. RPM 1 warning light, amber yellow (active only when in SPORT GEAR mode) 7. Right turn indicator warning light, green 8. General alarm warning light, red 9. Low fuel warning light, amber yellow |
|---|--|



デジタル・ディスプレイ (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

- イグニッションキーを「KEY ON」にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが表示されます。
- MANA ロゴ
- 全警告灯

ユーザーのために表示される画面の一般的なレイアウトは以下のとおりです。

- 気温

Digital lcd display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

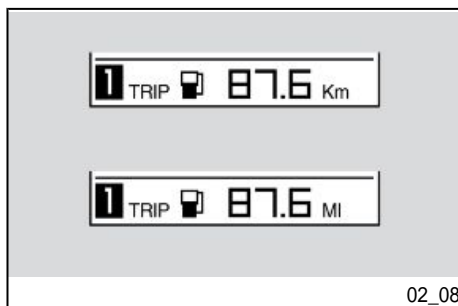
- By turning the ignition key to "KEY ON", the following indicators on the instrument panel are displayed:
- The MANA logo
- All warning lights

The general layout of the screen displayed for the user is the following:



02_07

- 時刻
 - オドメーター
 - 接続されているギア
 - エンジン温度バー
 - トリップジャーナル
 - その他の機能
- ambient temperature;
 - Clock;
 - Odometer;
 - Gear engaged;
 - Engine temperature bar;
 - Trip journal ;
 - Additional functions.



02_08

燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

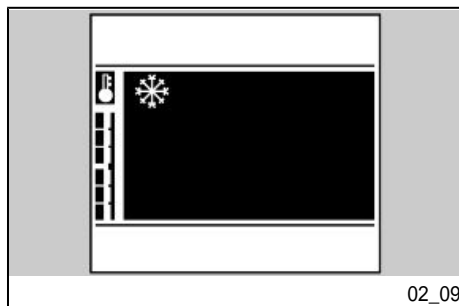
Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

作動中は、操作ボタンのいずれかを押した後に表示されなくなり、60 秒後に再び表示されます。

When active, it disappears after pressing one of the joystick controls to reappear after 60 seconds.

リザーブ燃料が使用されている場合は、"KEY ON" にしてから 60 秒後に警告灯が点灯します。

If the vehicle is using the fuel reserve, the warning light turns on 60 seconds after "KEY ON".



02_09

気温が 3 °C 以下になると、凍結警告マークが表示されます。

推奨されるメンテナンススケジュールの規定値を超えると、スパナマークが現れます。このインジケーターは**アプリリア正規代理店またはサービスセンター**で定期点検整備を受けるとリセットされます。

定期点検整備の期限まで 300 km を下回った状態で、キーを "KEY ON" にすると、"スパナ" マークが 5 秒間点滅します。

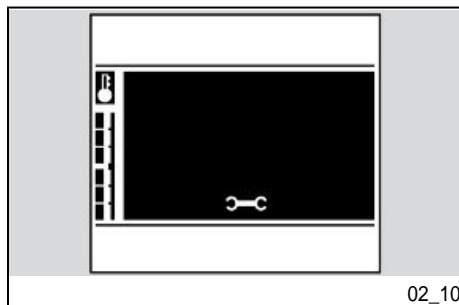
キーを "KEY OFF" にした状態では、ジェネラル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。バッテリーの消費を最小限に抑えるために、警告灯は 48 時間後に消灯します。

When the external temperature is below or equal to 3 °C (37 °F), the display shows the ice alarm icon.

When the threshold of the maintenance intervals is exceeded, an icon with a spanner is shown. This indicator may be reset once the scheduled service has been completed by an **authorised Aprilia Dealer or service centre**.

The "spanner" icon flashes for five seconds when the key is set to "KEY ON" and less than 300 km before the scheduled maintenance deadline.

With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes to indicate activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.



02_10

アラーム (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を **aprilia** 正規代理店にお持ちください。

Alarms (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

Take your vehicle as soon as possible to an Official **aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

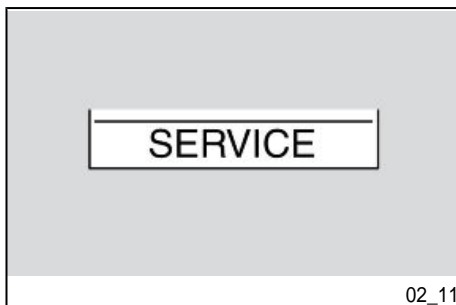
SERVICE (サービス) の警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯します。

このような場合は何らかの問題が発生しているため、エンジンはサイドスタンドを上げてから始動してください。

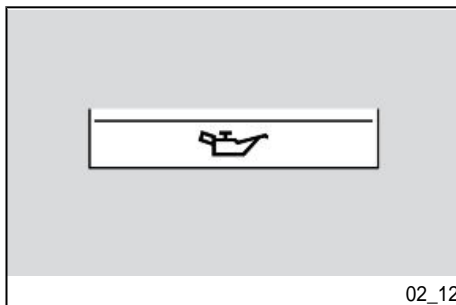
In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

Given this, and for some kinds of problems, the engine can be started only if the side stand is up.



イグニッションでイモバイザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.



エア温度センサーの不具合

エア温度センサーに不具合があると、メーターパネルの通常温度が表示される位置に "--" シンボルを表示し続けて、不具合を知らせます。この場合は、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯しません。

オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メ

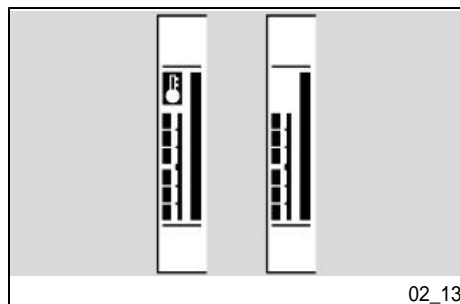
Air temperature sensor failure

In case of air temperature sensor failure, the instrument panel signals the problem by displaying the "--" symbol steadily at the position where the temperature value is generally displayed. In this case the red general warning light does not turn on.

Oil failure

ーターパネルのマークとジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.

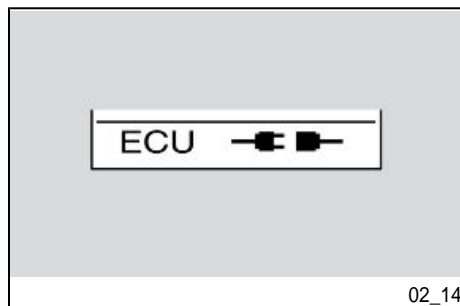


エンジンオーバーヒートの警告

エンジンオーバーヒートの警告は、温度が 110 °C (230 °F) 以上になると作動します。ジェネラル警告灯（レッド）が点灯し、ディスプレイの温度計のマークが点滅して、その状態を知らせます。

Engine overheating alarm

The engine overheating alarm is activated when the temperature is higher than or equal to 110 °C (230 °F). The red general warning light turns on and the thermometer icon flashes on the display to signal this condition.

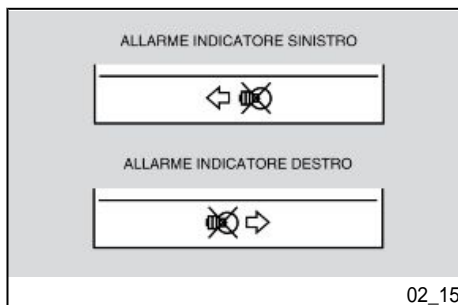


コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯して、その状態を知らせます。

Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.

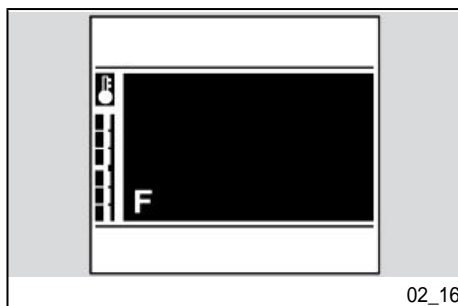


方向指示器の故障

メーターパネルが方向指示器の故障を検出すると、方向指示器表示灯が高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

Turn indicator malfunction

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.



アラーム - トランスミッション

トランスミッション ECU に接続されているギアシフトコントロールとモードコントロールアラームの場合、アラームのタイプによって、ディスプレイに 3 種類のシンボルが表示されます: F、H、M

F は"フット" (フットコントロール)、H は"ハンドル" (ハンドルコントロール)、M は"モード" (ギアモードの選択) を表します。

トランスミッション ECU 関連のアラームの場合、ジェネラル警告灯が点灯し、「GEAR」の文字が表示されます。

注意

ハンドルにあるスイッチ類に不具合が発生した場合、「H」シンボルがデジタルディスプレイに表示されます。

Alarms - transmission

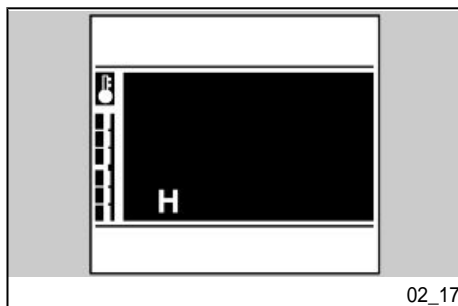
In case of alarms for gearshift controls and mode control connected to the transmission control unit, three kinds of symbols are shown on the display, according to the nature of the alarm: F, H and M.

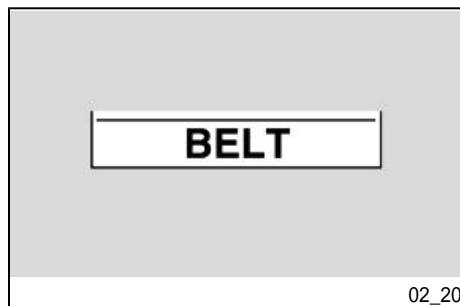
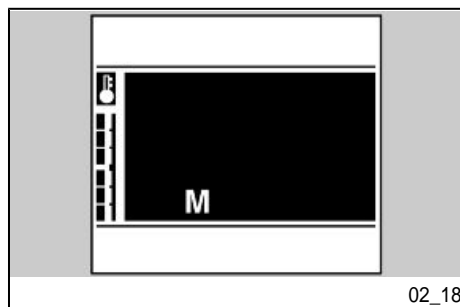
F stands for "foot" (foot pedal), H stands for "handlebar" (handlebar control) and M is for "mode" (gear mode selection).

In case of alarms related to the transmission control unit, the general alarm warning light is lit and the display shows the word GEAR.

CAUTION

IN CASE THE HANDLEBAR CONTROLS ARE DISABLED, THE H SYMBOL WILL BE ALSO SHOWN ON THE DIGITAL DISPLAY.





ベルト摩耗アラーム

ベルト摩耗アラームは、ベルトが非常に摩耗していることを表しています。アラームには2段階あります:

- 低レベルアラーム: ディスプレイに「BELT」の文字が表示されますが、アラーム警告灯は消灯。
- 高レベルアラーム: ディスプレイに「BELT」の文字が表示さ

Worn belt alarm

The alarm for a worn belt indicates excessive wear for that belt. There are two priority levels:

- Low-priority alarm: the display shows the word BELT but the alarm warning light is off.
- High-priority alarm: the display shows the word BELT and the alarm warning light comes on simultaneously.

れ、同時にアラーム警告灯が点灯。

高レベルアラームの場合、「レイン」モードが自動的に設定されます（**トランスミッション** の章を参照）。

For high-priority alarms, the RAIN mode is automatically set (see the **Transmission** chapter).

ABS Alarm

ABS コントロールユニット関連のアラームの場合、ジェネラルアラーム警告灯が点灯し、「ABS」の文字が表示されます。

ABS Alarm

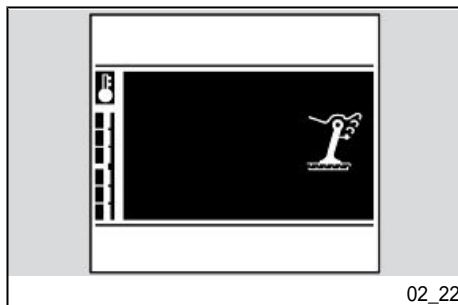
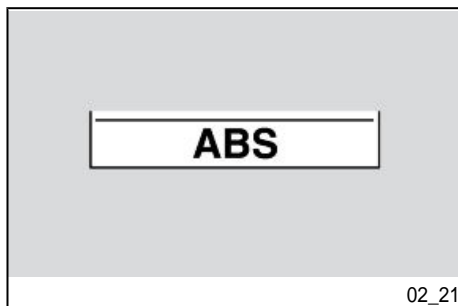
For alarms related to the ABS control unit, the general alarm warning light comes on and at the same time the display shows the word ABS.

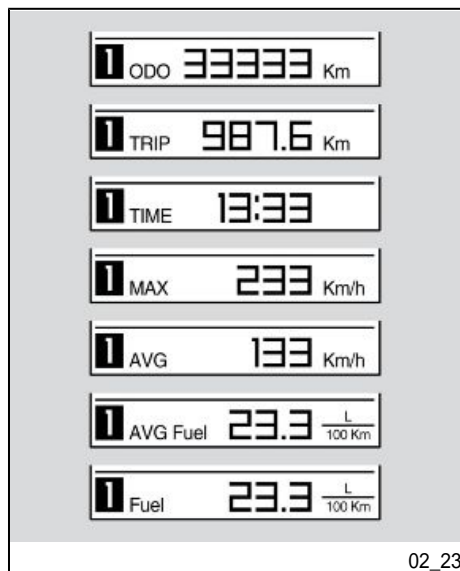
サイドスタンドアラーム

スタンドが下がっていると、ディスプレイにスタンドマークが表示されます。

Side stand alarm

If the side stand is down, the display shows the stand icon.





コントロールボタン (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

トリップジャーナル 1 と 2

利用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

モードコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。デジタルディスプレイにマーク "1" が点灯します。

モードコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。デジタルディスプレイにマーク "2" が点灯します。

どちらのジャーナルでも、モードコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます：

オドメーター

トリップメーター

走行時間

最高速度

平均速度

平均燃費

現在の燃費

メニュー（停車状態の場合のみ）

以下のオプションがあります：オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャー

Control buttons (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

ODOMETER

TRIP ODOMETER

TRAVELLING TIME

MAXIMUM SPEED

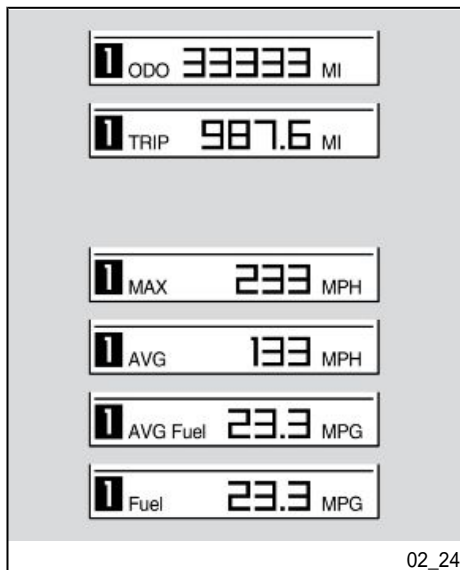
MEAN SPEED

AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CURRENT FUEL CONSUMPTION

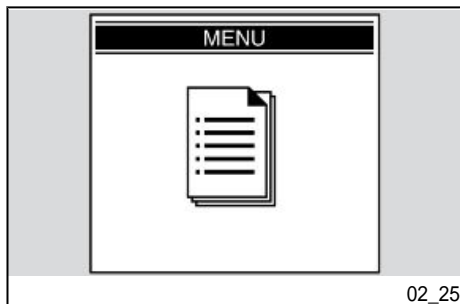
MENU (only with the vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL



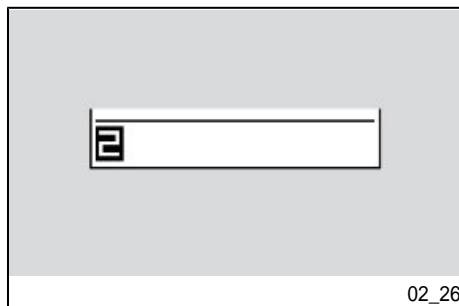
ナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.



停止状態で、ディスプレイにメニューが表示されているときに、中央のボタンを押し続けると、メーターパネル拡張機能にアクセスできます。

At zero speed, when the display shows the MENU, press and hold down the central button to access the instrument panel advanced functions.



CHRONOMETER (クロノメーター)

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

デジタルディスプレイの上部に、ギア、時刻、気温の表示の代わりにクロノメーターが表示されます。

車両が動いている状態では、MODE コントロールの中央のボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央のボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。 ボタンを押したときにタイム計測が開始します。 タイム計測を開始してから 10 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。 その後で再度ボタンを押すと、データが保存されて次のタイム計測が始まります。

タイム計測は中央のボタンを押し続けるとキャンセルされます。または、速度がゼロに戻ると、ディスプレイに前回保存された時間が表示されます。

40 件のタイムが保存されると、この機能を利用できなくなります。 メーターパネル拡張機能のメニューを利用して、保存されている以前のタイムを削除すると、新しくタイム計測を開始することができます。

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

The chronometer is shown at the top of the digital display instead of the gear, clock and ambient temperature indicators.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 10 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero and the display shows the last time stored.

After storing 40 times, this function is over. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored

by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.



より高度な機能 (02_27)

メニュー

メニュー画面から設定メニューを開くことができます。メニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT (終了)
- SETTINGS (設定)
- CONTROL ENABLING (シフトコントロールを有効にする)
- CHRONOMETER (クロノメーター)
- DIAGNOSIS (診断)
- LANGUAGES (言語)

Advanced functions (02_27)

MENU

The configuration menu can be opened from the menu screen and consists of the following options:

- EXIT
- SETTINGS
- CONTROL ENABLING (on the handle bar)
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

SETTINGS (設定)

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT (終了)
- TIME ADJUSTMENT (時刻調整)
- BACKLIGHTING (バックライト)
- CODE CHANGE (コードの変更)
- CODE RESET (コードのリセット)
- °C / °F (摂氏/華氏)
- 12/24 h

SETTINGS メニューの機能は次のセクションで説明されています。

それぞれのオペレーションが終了するたびに、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- °C / °F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sections.

Once each operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT (時刻調整)

これを選択すると、時計を調整することができます。メインディスプレイに "CLOCK ADJUSTMENT" と表示されます。

この機能を起動すると分の表示が消えて、時間だけが表示されます。MODE セレクターを右へ押すごとに時間の値が増加します。MODE セレクターを左に押すごとに、時間の値が減少します。MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整へ切り替わります。

TIME ADJUSTMENT

The clock can be programmed with this option. The main display shows "CLOCK ADJUSTMENT".

The minutes indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hours indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the hour value increases; each time the MODE selector is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE

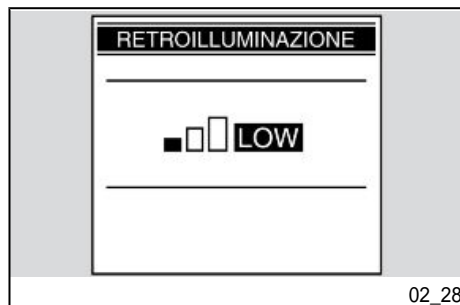
この機能を起動すると時間の表示が消えて、分のみが表示されます。MODE セレクターを右へ押すごとに分の値が増加します。MODE セレクターを左へ押すごとに分の値が減少します。

MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、時間調整機能が終了します。

selector central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The minute indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hour indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the minute value increases; each time the MODE selector is pressed to the left, the minute value decreases.

Press the MODE selector central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.



BACKLIGHTING

この機能ではバックライトの明るさを3段階に調整できます。MODE セレクターを右または左へ押すごとに、以下のマークが表示されます：

- LOW (低)
- MEAN (中)
- HIGH (高)

希望するレベルを選択したら MODE セレクターの中央部を押してます。メーターパネルは「設定」メニューに戻ります。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイの明度は最高になります。

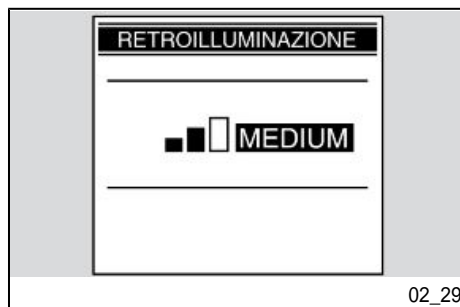
BACKLIGHTING

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE selector is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the desired level is selected, press the MODE selector central part and the instrument panel goes back to the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display gets configured to the maximum level of brightness.



02_29



02_30

CODE CHANGE (コードの変更)

この機能はコードを変更するときに使用します。この機能を入力すると、次のメッセージが現れます：

"ENTER OLD CODE" (旧コードを入力してください)

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once within this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

"ENTER NEW CODE" (新コードを入力してください)

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

CODE RESET (コードのリセット)

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"INSERT KEY II" (2 本目のキーを挿入してください)

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE" (新コードを入力してください)

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

CAUTION

IF YOU LOSE ONE OF THE SUPPLIED KEYS, CONTACT AN aprilia official Dealer.

注意

キーを紛失した場合は、aprilia 正規販売代理店にお問い合わせ下さい。

°C / °F (摂氏/華氏)

この機能を使用するには "設定" メニューから °C / °F を選択します。

この機能では、°C または °F の気温の表示単位を選択します。 °C / °F

12H / 24H

この機能を使用するには "設定" メニューから 12H / 24H を選択します。

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

°C / °F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

This function selects the unit of measurement for the ambient temperature: °C or °F.

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

CONTROL ENABLING (シフトコントロールを有効にする)

ハンドル上のコントロールをオンにする機能にアクセスするには、設定メニューで「CONTROL ENABLING」オプションを選択します。

この機能はハンドル上のコントロールの使用をオン/オフに設定します。 フットコントロールは常に有効です。

選択されたオプションはバッテリーを取り外してもクリアされません。

CONTROL ENABLING (on the handlebar)

In order to access the function to enable the controls on the handlebar, select the CONTROL ENABLING option in the settings menu.

This function enables or disables the use of the handlebar controls; the foot control is always active.

The option selected is not cleared even if the battery is removed.

If the controls on the handlebar are disabled, the "H" symbol is shown on the digital display.

ハンドルにあるスイッチ類に不具合が発生した場合、「H」シンボルがデジタルディスプレイに表示されます。

クロノメーター

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。クロノメーター機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- 終了
- START CHRONOMETER (クロノメーターのスタート)
- VIEW TIMES (時間の表示)
- 時間の消去

START CHRONOMETER (クロノメーターのスタート)

これを選択すると、ディスプレイの上部に時刻とクロノメーターのどちらを表示させるかを選択できる画面が表示されます。

キーを抜き取ったり差し込んだりした後も、メーターパネルは選択された設定を維持します。

CHRONOMETER

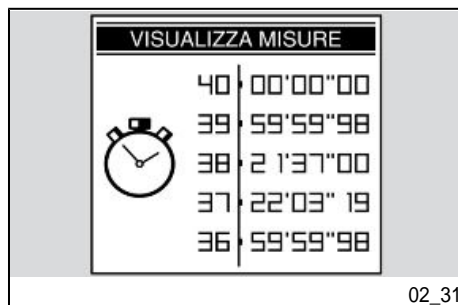
Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the screen page shows the following options:

- EXIT
- START CHRONOMETER
- VIEW TIMES
- DELETE TIMES

Start chronometer

Select this option to display the screen that allows to select which function should be shown at the top of the display- clock or chronometer.

The instrument panel keeps the chosen configuration even after the key is extracted / inserted.



VIEW TIMES (時間の表示)

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。時間の表示画面をスクロールするには、MODE セレクターを軽く、左または右へ繰り返し押しします。CHRONOMETER メニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

View times

This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector briefly and repeatedly to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

DELETE TIMES (時間の消去)

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。消去の確定が要求されます。この操作が終了すると、ディスプレイはクロノメーターメニューに戻ります。

Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.

DIAGNOSIS (診断)

診断機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。このメニューを有効にするには、アプリリア正規販売店にご相談下さい。

DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu, enter an access code available only from official Aprilia dealers.

LANGUAGES (言語)

言語機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。LANGUAGES から言語

LANGUAGES

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select

を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- イタリア語
- 英語
- フランス語
- ドイツ語
- スペイン語

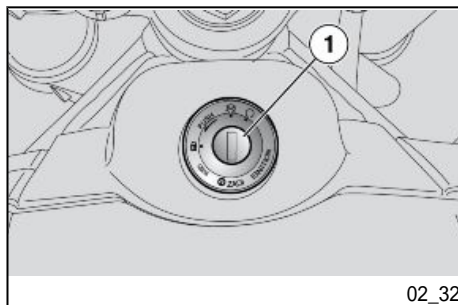
この操作が終了すると、ディスプレイは言語メニューに戻ります。

the LANGUAGES option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



イグニッションスイッチ (02_32)

イグニッションスイッチ (1) は燃料タンクの上部にあります。

Ignition switch (02_32)

The ignition switch (1) is located at the front of the fuel reservoir.

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついています。

ランプ類を消灯するには、イグニッションスイッチを「OFF」の位置に戻します。

重要

キーはイグニッションスイッチ/ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ライト類が自動的に点灯します。

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «OFF».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH AND OPERATES THE STEERING LOCK.

NOTE

THE LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON ENGINE START-UP.

LOCK: ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

OFF: エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。キーを抜き取ることができます。

ON: エンジンを始動することができます。キー抜き取り不可能。

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted.

ON: the engine may be started. The key cannot be removed

ハンドルロック

- ハンドルを左側いっぱいにつけておきます。
- キーを「OFF」にします。
- キーを押し込み、反時計回り（左）に回します。キーが「LOCK」にセットされるまでハンドルをゆっくり回します。

Locking the steering wheel

- Turn the handlebar fully to the left.
- Turn the key to «OFF».
- Push in the key and turn it anticlockwise (to the left); steer the handlebar slowly

- キーを抜きます。

注意



走行中に絶対にキーを "LOCK" の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

until the key is set to «LOCK».

- Extract the key.

CAUTION



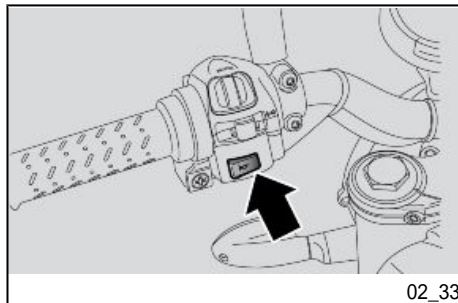
TO AVOID LOSING CONTROL OF THE VEHICLE, NEVER TURN THE KEY TO "LOCK" WHILE RIDING.

ホーン (02_33)

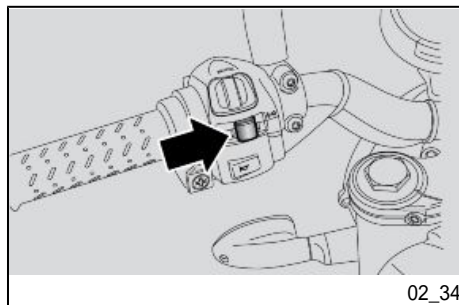
このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_33)

Press it to activate the horn.



02_33



02_34

ターンシグナルランプスイッチ (02_34)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。方向指示器を停止するにはこのスイッチを押します。

ボタンを押しても方向指示器が停止しない場合は、2、3 秒後に自動的に停止します。

注意

矢印の警告灯が小刻みに点滅する場合は、1 つまたは両方の方向指示器のバルブが切れています。

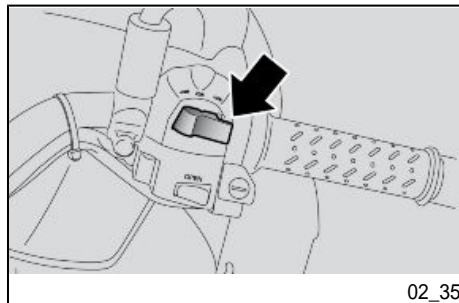
Switch direction indicators (02_34)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right, to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

If the turn indicator is not deactivated by pushing the button, it will be automatically deactivated after a few seconds.

CAUTION

IF THE ARROW WARNING LIGHT FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN INDICATOR LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.



02_35

パッシングランプボタン (02_35)

緊急時や合図が必要な時に、パッシングライトを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングライトは終了します。

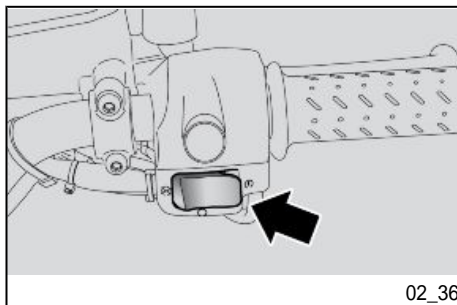
スイッチを前に押すとハイビームになります。

Passing button (02_35)

Uses the high-beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high-beam flash.

Pushing it forward activates the high-beam steadily.



02_36

スタータスイッチ (02_36)

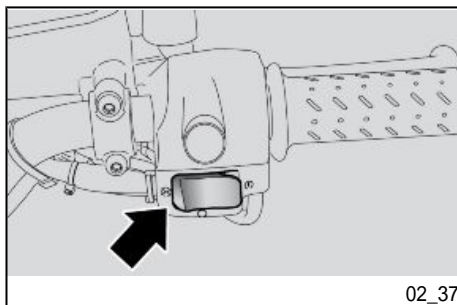
右側のボタンを押すと、エンジンがクランキングされます。

エンジンを始動するには、ブレーキをかけた状態でスターターボタンを押します。

Start-up button (02_36)

By pressing the button to the right the starter motor causes the engine to spin.

In order to start the engine, operate either brake while pressing the starter button to the right at the same time.



02_37

キルスイッチ (02_37)

エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

この左側のスイッチを押してエンジンを止めます。

Engine stop switch (02_37)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press the switch to the left to stop the engine.

ABS システム (02_38, 02_39)

ABS システムは緊急制動時のホイールロックを回避するための装置で、従来のブレーキングシステムに比べ、制動時の車両安定性が向上します。

ABS システムは、走行中にグリップが物理的限界を超えないよう考慮しつつ、より確実に車両を制御します。ライダー

System ABS (02_38, 02_39)

The ABS system is a device that prevents wheel locking in case of an emergency braking, thus increasing vehicle stability when braking, compared with a conventional braking system.

は天候や路面状況に応じた適切な速度で常に安全に走行する責任があります。

ABS システムはライダーの判断ミスやブレーキの不適切な使用を補うものではありません。

重要

ABS システムが作動を開始すると、ブレーキレバーに振動が感じられます。



ホイールのアンチロックブレーキシステムではコーナリング時の転倒を回避できません。

凹凸のある路面や滑りやすい路面、グリップの悪い路面で車両を傾けたりハンドルバーを操作しながら急制動をかけると、安定性を失い、ハンドリングが困難になります。慎重に走行し、ブレーキは常に段階的にかけるようにしてください。

速度の出し過ぎに注意してください。走行中のグリップは、ABS システムにおいても制御が困難な物理法則に大きな影響を受けます。

The ABS system enhances control over the vehicle, taking into consideration never to exceed the physical limits of vehicle grip on the road. The rider is fully responsible for riding at a suitable speed based on weather and road conditions, always leaving an appropriate safety margin.

Under no circumstances can the ABS system compensate for the rider's misjudgement or improper use of brakes.

NOTE

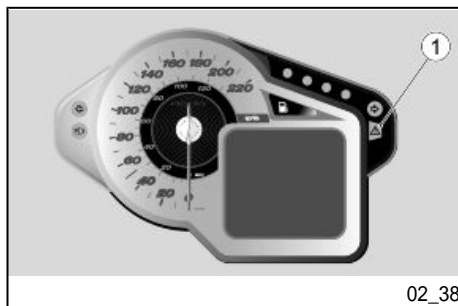
WHEN THE ABS SYSTEM STARTS WORKING, A VIBRATION IS FELT ON THE BRAKE LEVER.



THE ANTILOCK BRAKING SYSTEM OF THE WHEEL DOES NOT PREVENT FALLS WHILE CORNERING.

AN EMERGENCY BRAKING WITH THE VEHICLE INCLINED, HANDLEBAR TURNED, ON UNEVEN OR SLIPPERY ROADS, OR WITH POOR GRIP, CREATES A LACK OF STABILITY DIFFICULT TO HANDLE. RIDE CAREFULLY AND SENSIBLY AND ALWAYS BRAKE GRADUALLY.

DO NOT SPEED RECKLESSLY. THE VEHICLE GRIP ON THE ROAD IS SUBJECT TO LAWS OF PHYSICS WHICH NOT EVEN THE ABS SYSTEM CAN ELIMINATE.



02_38

始動時、インストルメントパネルの初期チェック終了後に、ジェネラルアラーム警告灯 (1) が点滅し、同時にディスプレイには 5 Km/h に達するまで「ABS」の文字が表示されます。この後、ジェネラルアラーム警告灯および「ABS」が消えます。

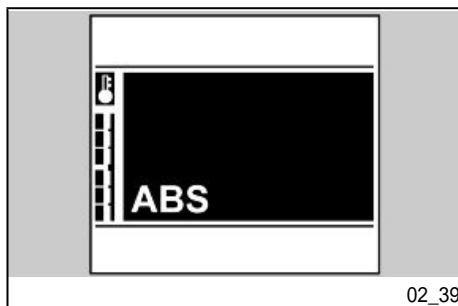
重要

モードボタンを押して走行ログデータを表示させます (「ABS」の文字は一時的に表示されません。代わりにログデータが表示されます)。

Upon starting the vehicle, after the initial check of the instrument panel, the general alarm warning light (1) flashes and at the same time the display shows the word ABS until you ride over 5 km/h (3.1 mph). After this, the general alarm warning light goes off and the word ABS is no longer displayed.

NOTE

PRESS THE MODE BUTTON TO VIEW THE JOURNEY LOG DATA (THE WORD ABS IS NOT SHOWN TEMPORARILY, THUS THESE DATA CAN BE CONSULTED).



02_39

不具合が検出されると、ジェネラルアラーム警告灯 (1) および「ABS」が点滅または点灯し続けます。この場合 ABS は作動しません。

この場合は、以下の作業を行います：

- モーターサイクルを停止させます。
- キーを OFF にしてから ON にします。
- 5 km/h 以上で走行します：ジェネラルアラーム警告灯および「ABS」の文字が消灯していることを確認してください。
- ABS システムが作動します。

ABS 故障の表示が残る場合：

If the general alarm warning light (1) and the word ABS keep flashing or are steadily on, this means that a malfunction has been detected and that the ABS has been deactivated automatically.

In this case carry out the following operations:

- stop the vehicle;
- key OFF-ON;
- ride over 5 km/h (3.1 mph): the general alarm warning light must come off and the display should no longer show the word ABS;
- the ABS system is working.

If the ABS disabled indication remains:

重要

この場合はアプリア正規代理店にご連絡ください。

NOTE

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN aprilia Official Dealer.

重要

ABS システムは、他の車両と同様に舗装された路面を走行するよう設計/開発されているため、オフロードでの使用には適していません。

凹凸のある路面や、とりわけラフなロードを走行した場合、ABS システムは自動的にオフになる場合があります。ブレーキングシステムは従来の非 ABS ブレーキングシステムと同様に確実に作動し、適切な制動性能を提供します。

システムを再作動させる場合は、車両を停止させてから再度始動し、5 km/h 以上で走行してください。

NOTE

THE ABS SYSTEM HAS BEEN DESIGNED AND DEVELOPED, CONSISTENTLY WITH THE REST OF THE VEHICLE, TO BE USED ON TARMAC ROADS AND IT IS NOT SUITABLE FOR OFF-ROAD USE.

IF THE VEHICLE IS USED ON UNSURFACED AND/OR SPECIFICALLY ROUGH ROADS, THE ABS SYSTEM MAY GET DISABLED AUTOMATICALLY; IN ANY CASE, THE BRAKING SYSTEM WORKS PERFECTLY WELL AS A TRADITIONAL NON-ABS BRAKING SYSTEM AND PROVIDES A STANDARD STOP CAPACITY.

IN ORDER TO REACTIVATE THE SYSTEM JUST SHUT OFF AND START THE VEHICLE UP AGAIN AND RIDE OVER 5 km/h (3.1 mph).



ABS システムはフロントおよびリアホイールで作動し、回転/ロックトーンホイールから情報を得ます。トーンホイールに汚れないが常時チェックし、センサーとの距離が 360 度で一定であるか定期的に点検します。ホイールを脱着する場合は、トーンホイールとセンサー



THE ABS SYSTEM ACTS ON BOTH THE FRONT AND REAR WHEELS BY OBTAINING INFORMATION FROM THE ROTATION/ LOCKING TONE WHEELS. ALWAYS CHECK THAT THE TONE WHEEL IS CLEAN, AND REGULARLY CHECK THAT THE DISTANCE TO THE SENSOR IS CONSTANT ON ALL 360 GRADES.

間の距離が規定値通りであることを確認することが非常に重要です。点検および調整に関しては正規の アプリリア ワークショップにご連絡ください。



ABS システム搭載車の場合、ブレーキパッドに承認されていないタイプの摩擦材を使用すると、ブレーキの性能に悪影響を与え、運転上の安全性が大幅に低下します。

テクニカル仕様

トーンホイールとリアセンサー間の距離

0.1 ~ 2.00 mm (0.004 ~ 0.079 in)

トーンホイールとフロントセンサー間の距離

0.1 ~ 3.17 mm

SHOULD THE WHEELS BE REMOVED AND REFITTED, IT IS VERY IMPORTANT TO CHECK THAT THE DISTANCE BETWEEN TONE WHEEL AND SENSOR IS THE ONE SPECIFIED. FOR CHECKING AND ADJUSTMENT, CONTACT AN Authorised APRILIA Work shop.



IN THE CASE OF A MOTORCYCLE WITH THE ABS SYSTEM, BRAKE PADS WITH FRICTION MATERIALS THAT ARE NOT TYPE APPROVED WILL JEOPARDISE BRAKING, DRASTICALLY REDUCING RIDING SAFETY.

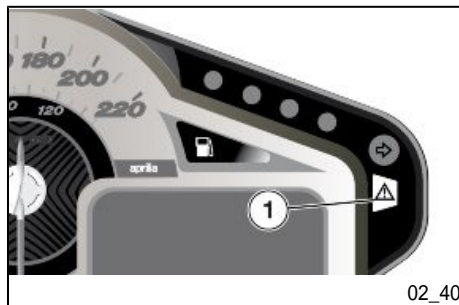
Characteristic

Distance between tone wheel and rear sensor

0.1 - 2.00 mm (0.004 - 0.079 in)

Distance between tone wheel and front sensor

0.1 - 3.17 mm (0.004 - 0.125 in)



02_40

イモバイザーシステムの作動 (02_40)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモバイザーシステムが装備されていて、イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分には電子装置（トランスポンダー）が入っています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送られる高周波信号を変調します。

変調された信号は "パスワード" であり、これによって該当するセントラルユニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

注意

イモバイザーシステムには 4 本のキーを登録することができます。

データ登録は正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。そのため新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

Immobilizer system operation (02_40)

For enhanced theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is removed.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost. This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special built-in aerial in the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the "password" by which the appropriate central unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN MEMORISE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT THE DEALER'S.

DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER

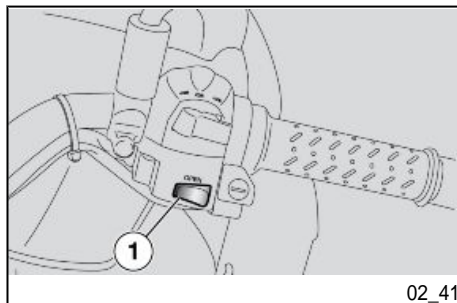
TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.

イモバイザーモードはメーターパネルの警告灯 (1) 表示されます。

- 警告灯消灯: イモバイザーオフ
- 警告灯点滅: イモバイザーオン
- 小刻みな点滅: キーが認識されない

The immobilizer operation mode is signalled by the warning light (1) placed on the instrument panel:

- Warning light off: immobilizer disabled.
- Flashing warning light: immobilizer enabled.
- Quick flashes: key not recognised.



ヘルメットコンパートメント (02_41, 02_42, 02_43)

ヘルメットコンパートメントを開けるには:

- キーを"KEY ON" にします。
- 「OPEN」コントロール (1) を有効にして、ヘルメットコンパートメント (2) を開けます。

「開」ボタン (1) はキーが"KEY ON"にあるときのみ操作可能です。 バッテリーが放電してしまっている場合は、リアシートの下にある手動解放器具 (3) をお使いください。 リアシートを上げると器具があります。

注意

モーターバイクが動いているときは絶対にヘルメットコンパートメントを開けな

Helmet compartment (02_41, 02_42, 02_43)

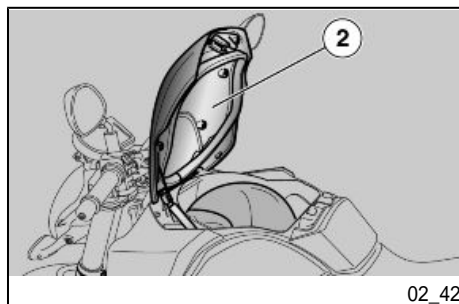
To access the helmet compartment:

- Turn the key to KEY ON.
- Activate the OPEN control (1) and open the helmet compartment (2).

The open button (1) only works with the key set to KEY ON. If the battery is discharged, use the manual opening device (3) under the passenger saddle; lift the passenger saddle in order to access it.

CAUTION

NEVER OPEN THE HELMET COMPARTMENT WHEN THE MOTORBIKE IS MOVING. WHEN



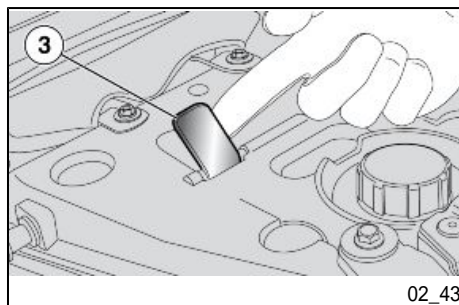
02_42

いください。ヘルメットコンパートメントが開いていると、ハンドルを回すことができません。こうすることで、車両の不適切な取り扱いを防止し、バイクと人の安全を確保します。

ヘルメットコンパートメントが正しく閉まっているかを常に点検してください。そうしないとグローブボックスライトが点灯しっぱなしになり、結果として、バッテリーが放電し続けます。

THE HELMET COMPARTMENT IS OPEN THE HANDLEBAR CANNOT BE TURNED, WHICH COMPROMISES VEHICLE HANDLING AND CONSEQUENTLY THE SAFETY OF BOTH BIKE AND PEOPLE.

ALWAYS CHECK THAT THE HELMET COMPARTMENT IS CORRECTLY CLOSED TO PREVENT THE GLOVE-BOX LIGHT FROM REMAINING LIT AND SO DISCHARGING THE BATTERY.



02_43

電源ソケット (02_44)

電源ソケットはヘルメットコンパートメントの下にあります。

ヘルメットコンパートメントを開けて、電源ソケットにアクセスします。

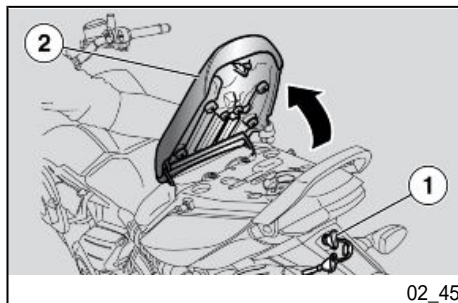
Power supply socket (02_44)

The plug socket is under the helmet compartment.

Open the helmet compartment to access the plug socket.



02_44



シートを開けます (02_45)

- 車両をスタンドで立てます。
- ロックにキー (1) を差し込みます。
- キー (1) を反時計回り (左) に回します。 リアシート (2) を上げます。

シート (2) をロックするには :

- リアシート (2) を元の位置に戻して押し、ロックします。



走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。

Opening the saddle (02_45)

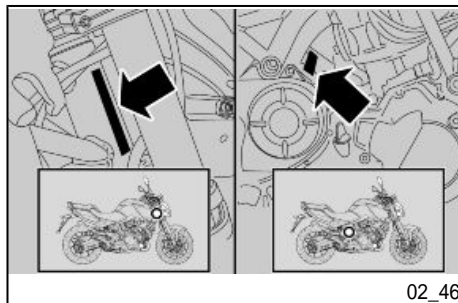
- Rest the vehicle on its stand.
- Insert the key (1) in the lock.
- Turn the key (1) anticlockwise; lift the passenger saddle (2).

To lock the saddle (2):

- Place the passenger saddle (2) in its position and press to trip the lock.



BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO POSITION.



識別 (02_46)

このマニュアルの指定の欄に、フレーム番号とエンジン番号を書き留めてください。フレーム番号はスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

Identification (02_46)

Write down the chassis and engine number in the specific space in this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

注意

車体番号を変更すると重大犯罪として罰せられます。また車体番号 (VIN) を変更したり、識別不能な状態にすると、新車保証が無効になります。

CAUTION

THE MODIFICATION OF THE IDENTIFICATION CODES IS A SERIOUS PUNISHABLE CRIME. HOWEVER, THE LIMITED WARRANTY FOR NEW VEHICLES WILL BE VOID IF THE VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER (VIN) HAS BEEN MODIFIED OR NOT PROMPTLY DETERMINED.

フレーム番号

フレーム番号はステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレーム番号

CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No.

エンジンナンバー

エンジンナンバーは右側エンジンクランクケースの底部に刻印されています。

エ ン ジ ン ナ ン バ
ー

ENGINE NUMBER

The engine number is stamped on the base of the right-side engine crankcase.

Engine No.

NA 850 MANA ABS



章 03
用途

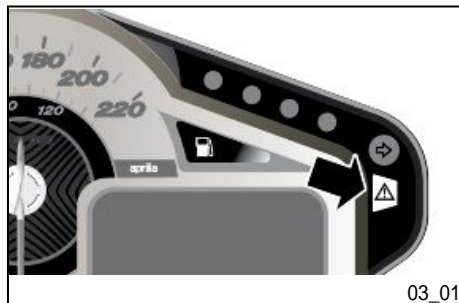
Chap. 03
Use

チェック (03_01)

注意



正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にアプリリア正規代理店にご相談ください。点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。



03_01

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを "KEY ON" にするたびに、メーターパネルの警告灯が約 3 秒間点灯します。

Checks (03_01)

CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY INCREASES SAFETY.

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

走行前の点検

フロントおよびリアディスクブレーキ	正常に機能することを確認します。ブレーキレバーの遊び、ブレーキ液量、液漏れの有無を点検。ブレーキパッドの摩耗を点検します。必要に応じてブレーキ液を補充します。
スロットルグリップ	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認します。必要に応じて調整および潤滑します。
エンジンオイル	点検および必要に応じて補充します。
ホイール/タイヤ	<p>タイヤが良好な状態であるかを点検します。タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検します。</p> <p>トレッドに付着した異物を除去します。</p>
ブレーキレバー	<p>スムーズに作動することを確認します。</p> <p>必要に応じてジョイント部を潤滑しストロークを調整します。</p>
クラッチ	正常に機能することを確認。クラッチレバーの遊び、クラッチフルード量、液漏れの有無を点検。必要に応じてクラッチフルードを

PRE-RIDE CHECKS

Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
Throttle grip	Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
Engine oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	<p>Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.</p> <p>Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.</p>
Brake levers	<p>Check they function smoothly.</p> <p>Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.</p>
Clutch	Check for proper operation. Check clutch lever free play and fluid level. Check for leaks. Top-up the fluid if necessary; the clutch must work

補充。スムーズかつ滑らずに動作すること。

without gripping and/or sliding.

ステアリング	回転が均一でスムーズであり、隙間や緩みがないことを点検。
サイドスタンド / センタースタンド (オプション)	<p>正常に作動することを確認。サイドスタンドを上下させる際に引っかかりなどがなく、スプリングにより正しい格納ポジションに戻ることを確認。</p> <p>必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑。</p> <p>セーフティスイッチが正常に作動するかを点検。</p>
クランプ	<p>クランプ部品が緩んでいないかを点検します。</p> <p>必要な場合は調整し、締め直します。</p>
ドライブチェーン	チェーンテンションを確認。
燃料タンク	<p>冷却液の量を点検し、必要に応じて補充します。</p> <p>系統内に漏れや障害物がないかを点検します。</p> <p>燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認します。</p>
クーラント	エキスパンションタンクの液レベルが 'FULL' と 'LOW' マークの間にあること。

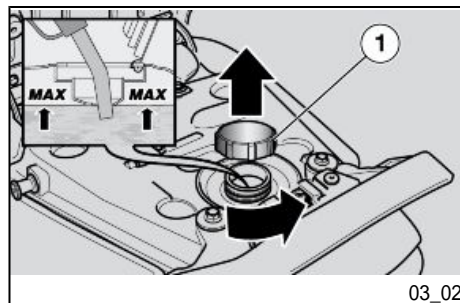
Steering	Check that the rotation is uniform, smooth and there are no signs of clearance or slackness.
Side stand / Centre stand OPTIONAL	<p>Check it works properly. Check that there is no resistance when the side stand is pulled up and down and that the spring tension makes it snap back to its rest position.</p> <p>Lubricate couplings and joints if necessary.</p> <p>Check the safety switch for correct operation.</p>
Clamping elements	<p>Check that the clamping elements are not loose.</p> <p>Adjust or tighten them as required.</p>
Drive chain	Check it for backlash.
Fuel tank	<p>Check the coolant level and refill if necessary.</p> <p>Check the circuit for leaks or obstructions.</p> <p>Check that the tank cap closes correctly.</p>

エンジンキルスイッチ (ON - OFF) 正常に機能することを確認します。

ランプ類、警告灯、ブレーキランプスイッチ、その他の電装品 ホーンやライトが正常に作動することを確認します。必要場合はバルブを交換し故障部分を修理します。

トーンホイール トーンホイールに汚れがなく、良好な状態であることを確認。

Coolant	Fluid level inside the expansion tank should be between the 'FULL' and 'LOW' reference marks.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check function.
Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices	Check function of horn and lights. Replace bulbs or repair any faults noted.
Tone wheels	Check that the tone wheels are perfectly clean and in good conditions.



03_02

給油 (03_02)

燃料補給するには：

- リアシートを開けます。
- 燃料タンクキャップ (1) を反時計回り (左) に回します。
- 燃料タンクキャップ (1) を取り外します。

燃料タンク容量 (予備タンク込み) : **16 リットル**

予備タンク容量: **3.3 リットル**

無鉛ハイオクガソリン、オクタン価 95 (NORM) および 85 (NOMM) 以上

- 燃料を補給します。

Refuelling (03_02)

To refuel:

- Open the passenger saddle
- Turn the fuel tank cap (1) anticlockwise.
- Remove the fuel tank cap (1).

Fuel tank capacity (including reserve): **16 l (3.52 UKgal; 4.23 USgal)**

Fuel tank reserve: **3.3 l (0.73 UKgal; 0.87 USgal)**

Use unleaded premium petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)

- Refuel.

注意

燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。燃料の最高レベルは必ずフイラーネックの下端を下回るようにしてください（図を参照）。

燃料補給の後：

- キャップ（１）を時計回り（右）に回します。
- キャップ（１）を締めます。
- リアシートを閉めます。



キャップが確実に閉じていることを確認してください。

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.



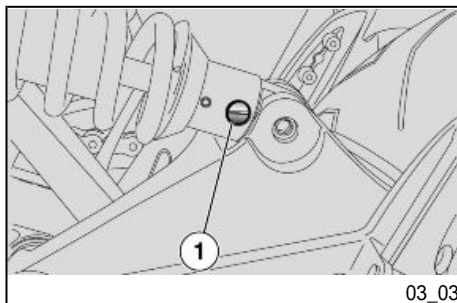
DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

after refuelling:

- Screw the cap (1) clockwise.
- Tighten the cap (1).
- Close the passenger saddle.



MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



03_03

リアショックアブソーバーの調整 (03_03, 03_04, 03_05)

リアサスペンション

リアサスペンションは、ユニボールジョイントによりフレームに接続されているスプリングショックアブソーバーユニットで構成されています。

設定の調整用に、ショックアブソーバーには油圧式伸び側の減衰力調整ネジ (1) スプリングプリロード調整リングナット (2) が装備されています。

注意

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。

リアショックアブソーバーを点検し、必要に応じて調整してください。

リアショックアブソーバーの標準設定は、ツーリング走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。



調整ネジ (1) のカチッという音を数える際は、必ず最もきつい設定 (時計回りに調整ネジを完全に回した状態) から始めてください。

Rear shock absorbers adjustment (03_03, 03_04, 03_05)

REAR SUSPENSION

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints.

To adjust the setting, the shock absorber is fitted with a set screw (1) that adjusts hydraulic rebound damping, and a ring nut that adjusts spring (2) preloading.

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS RECOMMENDED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

CHECK THE REAR SHOCK ABSORBER AND ADJUST, IF NECESSARY.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET TOURIST RIDING.

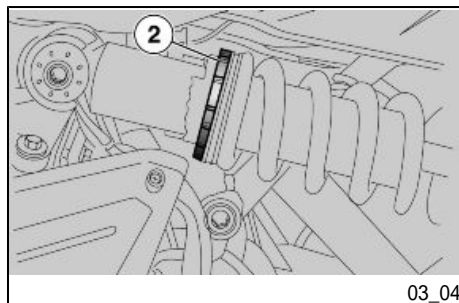
HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.



TO COUNT THE CLICKS OF SET SCREWS (1) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

損傷を防ぐため、調整ネジ(1)を両方向とも限度を超えて回さないでください。

IN ORDER TO AVOID DAMAGES DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES.



リアショックアブソーバーの標準設定は、一般的な走行条件に合わせて調整されています。

当社では体重約 70 kg のライダーが乗った状態でサスペンションの標準設定を行っています。

同乗者を乗せたり、最大積載状態で走行する場合など、重量が異なる場合は aprilia 正規代理店にお問い合わせください。

車両の使用状況に応じて、ネジ(1)の調整によってショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整することができます。下記の調整手順を必ずお守りください。

凸凹道や起伏のある道 - HARD 調整:

- ネジ(1)を右(時計回り)に回します。

一般道や整備された道 - SOFT 調整:

- ネジ(1)を左(反時計回り)に回します。

特殊スパナ(付属品ではありません)で調整リングナット(2)を動かし、スプリングプリロードを調整します。必要な場合は、車両を aprilia 正規代理店にお持ちください。

The standard rear shock absorber setting is adjusted to suit most riding conditions.

The manufacturer has set the standard suspension adjustment for a rider weighing about 70 kg (154.3 pounds).

For other weights, as in the case of riding with a passenger or fully laden, contact an **Official aprilia Dealer**.

According to the vehicle use conditions, the hydraulic rebound damping of the shock absorber can be adjusted by acting on screw (1). Strictly observe the adjustment procedure described below:

Uneven or bumpy roads - HARD adjustment:

- Turn the screw (1) rightwards (clockwise).

Normal or regular roads - SOFT adjustment:

- Turn the screw (1) leftwards (anticlockwise).

Use a special spanner (not supplied) to operate on the adjustment ring nut (2) to adjust spring preloading.



車両の使用状況に応じて、プリロードとショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整してください。

プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。最適な調整になるまで路上で試運転をしてください。

Take your vehicle to an **Official aprilia Dealer** if required.



SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer. TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.

リアショックアブソーバーの調整一覧

リアショックアブソーバーの調整：ライダーのみ / 標準調整 (SOFT 設定)	ショックアブソーバーのプリロード：スプリング長 163 mm (3 ノッチ分) 減衰力 (完全に閉じた状態からのクリック数): 12
リアショックアブソーバーの調整：ライダー + 荷物、または、ライダー + 同乗者 (MEDIUM 設定)	ショックアブソーバーのプリロード：SOFT 設定を基準にしてネジ 3 ノッチ分 (時計回り) 回す。 減衰力 (完全に閉じた状態からのクリック数): 9

REAR SHOCK ABSORBER ADJUSTMENT TABLE

Rear shock absorber adjustment: rider only / standard adjustment (SOFT setting)	Shock absorber preloading: spring length 163 mm (6.42 in) (3 notches) Hydraulic brake (clicks from fully closed): 12
Rear shock absorber adjustment: rider + luggage or rider + passenger (MEDIUM setting)	Shock absorber preloading: screw 3 notches (clockwise) with reference to SOFT setting Hydraulic brake (clicks from fully closed): 9

リアショックアブソーバーの調整：ライダー + 同乗者 + 荷物 (HARD 設定)

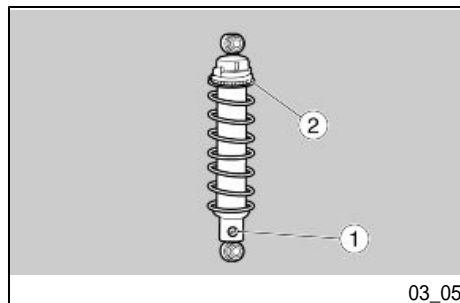
ショックアブソーバーのプリロード：SOFT 設定を基準にしてネジ 6 ノッチ分 (時計回り) 回す。

減衰力 (完全に閉じた状態からのクリック数): 5/6

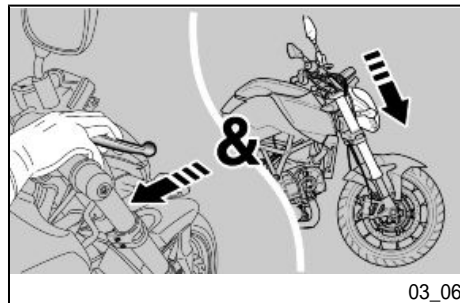
Rear shock absorber adjustment: rider + passenger + luggage (HARD setting)

Shock absorber preloading: screw 6 notches (clockwise) with reference to SOFT setting

Hydraulic brake (clicks from fully closed): 5/6



03_05



03_06

フロントフォークの調整 (03_06)

注意

このフォークは調整できません。

Front fork adjustment (03_06)

CAUTION

THIS FORK CANNOT BE ADJUSTED.

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押して、フォークを完全に下げま

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork

す。ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。

- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリヤサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.

- Check the tightening of all the elements and the correct operation of the front and rear suspension joints.

注意

アプリリア正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.

フロントブレーキレバーの調整 (03_07)

レバー (1) の先端とハンドグリップ (2) 間の間隔は、調整スクリュー (3) を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約 114 mm と 96 mm になります。

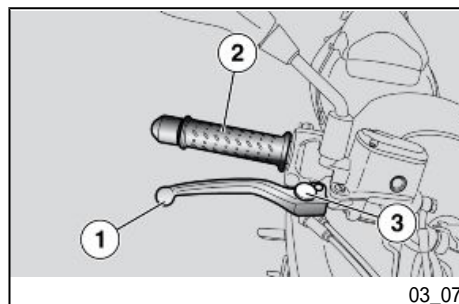
- レバー (1) を前方へ押して、レバー (1) が最適な間隔になるまで調整スクリュー (3) を回します。

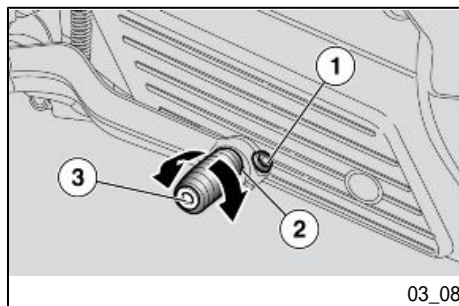
Justering af greb til forbremse (03_07)

The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 114 mm (4.49 in) and 96 mm (3.78 in) respectively.

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.





リアブレーキレバーの調整 (03_08)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めます。
- ペダル (3) が適切な位置になるまでカム (2) を回します。
- ネジ (1) を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

注意

ブレーキレバーを調整するときは、アプリリア正規代理店にご連絡ください。経験豊富な有資格者の方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Rear brake pedal adjustment (03_08)

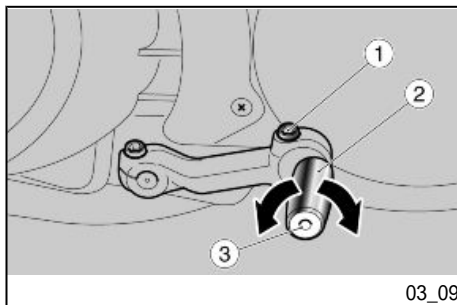
The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

CAUTION

TO ADJUST THE BRAKE LEVER CLEARANCE, CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER. IF YOU ARE QUALIFIED EXPERTS REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET THAT CAN ALSO BE BOUGHT AT ANY OFFICIAL Aprilia DEALER.



ギアペダルの調整 (03_09)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めます。
- ペダル (3) が適切な位置になるまでカム (2) を回します。
- ネジ (1) を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

注意

ブレーキレバーやペダルの遊びを調整するときは、aprilia 正規代理店にご連絡ください。ご自身で作業する場合は、適切な手順に従って下さい。

Gear pedal adjustment (03_09)

The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

CAUTION

TO ADJUST THE GEARSHIFT LEVER BACK LASH, PLEASE CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがよ

Running in

Running the engine in correctly is essential for ensuring engine longevity and functionality. Twisty roads and gradients are ideal for running in the engine, brakes and

り効果的に慣らし運転されます。慣らし運転中はさまざまな速度で走行するようにしてください。このことにより、エンジンの各パーツへ「負荷」を与えたり、逆に「無負荷」にして冷ましたりします。

注意

慣らし運転期間が終了して、メンテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

以下の注意事項を守ってください：

- 慣らし運転中、またはその後も、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の 100 km (62 miles) を走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキングは避けてください。これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。



指定の距離を走行した後は、点検のために車両を アプリリア正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人の怪我や車両の損傷を防ぐために、定期点検整備の章の「慣らし運転後」の表に記載されています。

suspension effectively. Vary your riding speed during the running in period. This ensures that components operate in "loaded" conditions and then "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

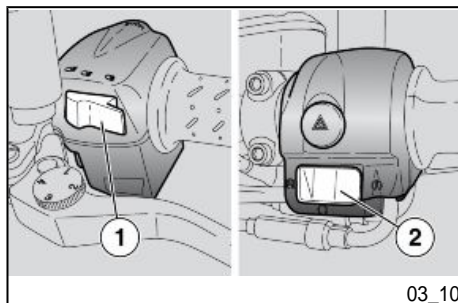
THE FULL PERFORMANCE OF THE VEHICLE IS ONLY AVAILABLE AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUNNING IN PERIOD.

Follow the guidelines detailed below:

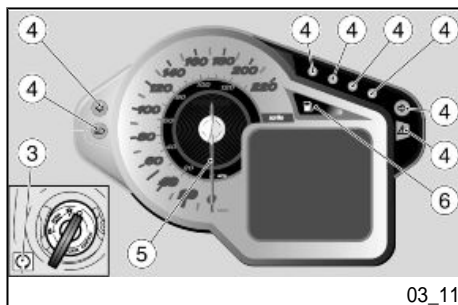
- Do not fully open the throttle grip abruptly at low engine speeds, either during or after the running in period.
- During the first 100 Km (62 miles) use the brakes gently, avoiding sudden or prolonged braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.



AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "AFTER-RUN-IN" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO



03_10



03_11

エンジン始動 (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

この車両は非常にパワーがありますので、細心の注意を払って徐々に使用するようにしてください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。



この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない屋内では絶対にエンジンを始動しないでください。

注意

AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS
AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.

Starting up the engine (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

THIS VEHICLE HAS REMARKABLE POWER
AND SHOULD BE USED GRADUALLY AND
WITH MAXIMUM CAUTION.

Do not carry objects in the top
fairing (between the handlebar and
the instrument panel) so that han-
dlebar can turn freely and the in-
strument panel is visible at all
times.



FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING
COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND
EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOX-
IDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE
IF INHALED.

NEVER START THE ENGINE IN A CLOSED OR
INSUFFICIENTLY VENTILATED SPACE.

CAUTION

エンジンを始動する前に、パーキングブレーキがかかっていないことを確認してください。

片方のブレーキをかけた状態で、エンジンを始動してください。

サイドスタンドを下ろしてください。エンジンを始動し、アイドリング状態にすることができます。スロットルを開くと、車両は停止します。

サイドスタンドが上がっているときは、エンジンを始動して乗ることができません。

何らかの故障により SERVICE 警告が表示された場合は、サイドスタンドを上げておかないと、エンジンを始動できません。

BEFORE STARTING THE ENGINE, CHECK THAT THE PARKING BRAKE IS NOT ENGAGED.

OPERATE ON ONE BRAKE IN ORDER TO START THE ENGINE.

LOWER THE SIDE STAND, AND THE ENGINE CAN BE STARTED AND LEFT IDLING; IF YOU ACCELERATE, THE VEHICLE WILL TURN OFF.

WHEN THE SIDE STAND IS UP, THE ENGINE CAN BE STARTED AND YOU CAN RIDE.

IN CASE OF A SERVICE ALARM INDICATION, FOR SOME KINDS OF FAILURES, THE ENGINE CAN BE STARTED ONLY IF THE SIDE STAND IS UP.

- ライダーシートにまたがりません。
- パーキングブレーキがかかっていないことを確認します。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- ライトスイッチ (1) がロービームの位置になっているか確認します。
- エンジンキルスイッチ (2) を RUN の位置にします。
- キー (3) を回してイグニッションスイッチを ON の位置にします。

- Get onto the bike in riding position.
- Make sure that the parking brake is disengaged.
- Make sure that the stand has been fully retracted.
- Make sure the light switch (1) is set to the low-beam light position.
- Set the engine stop switch (2) to RUN.
- Turn the key (3) and set the ignition switch to ON.

At this stage:

この時点で：

- マルチファンクションディスプレイが初期画面を2秒間表示します。
- メーターパネルのすべての警告灯/インジケーター(4)とバックライトが2秒間点灯します。
- オドメーターの針(5)は一番下の目盛りまで下がり、3秒後に最小値に戻ります。
- 走行中に現在の値がすぐにメーターパネルに表示されます。
- 上記の操作が終わるのを待って、エンジンを始動します。



メーターパネルの燃料警告灯(6)が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。

- The multifunction display shows the ignition screen for 2 seconds.
- On the instrument panel, all warning lights (4) and the backlighting are on for 2 seconds.
- The odometer needle (5) goes to the bottom of the scale and after 3 seconds, it goes back to the minimum value.
- The current value is instantly indicated on the instrument panel during regular vehicle riding.
- Wait for these operations to finish and then start the engine.



IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (6) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.



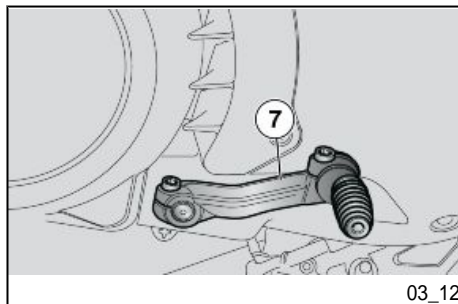
過度のバッテリー消費を防ぐため、10秒以上スターターボタン(2)を押したままにしないでください。

10秒経過した後にエンジンを始動できない場合は、10秒間待ってからスターターボタン(2)を再度押してください。

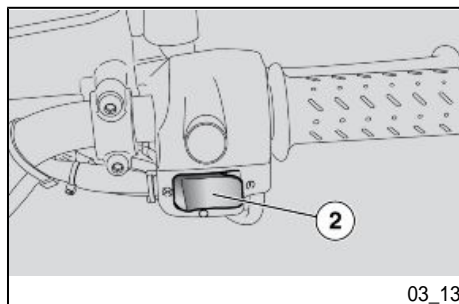


TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON (2) MORE THAN TEN SECONDS.

IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT TEN SECONDS AND PRESS THE STARTER BUTTON (2) AGAIN.



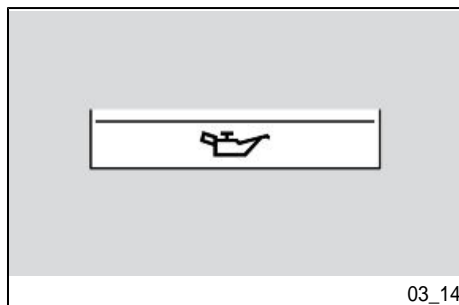
03_12



03_13

スロットルを開かずにスターターボタン(2)を押して、エンジンが始動したらすぐボタンを放します。

PRESS THE STARTER BUTTON (2) BUT DO NOT ACCELERATE, AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.



03_14



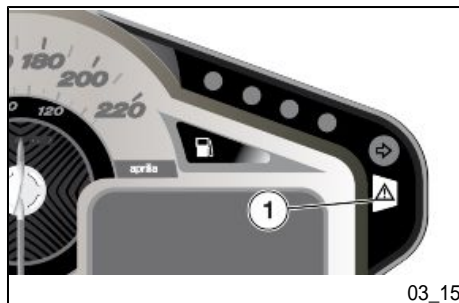
エンジンが始動した後は、スターターボタン(2)を押さないでください。スターターモーターが損傷する場合があります。

エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。



AVOID PRESSING THE STARTER BUTTON (2) WHEN THE ENGINE HAS ALREADY STARTED, AS THIS COULD DAMAGE THE STARTER MOTOR.

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



03_15

- 発進させるまではスロットルグリップを回さないでください。また、少なくとも一方のブレーキをかけておいてください。
- 右側のスターターボタン(2)を押します。

- Engage at least a break lever and do not accelerate until you set off.
- Press the starter button (2) to the right.



DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR



エンジン冷間時は急発進しないでください。有害物質の排出と燃料消費を抑えるため、最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。

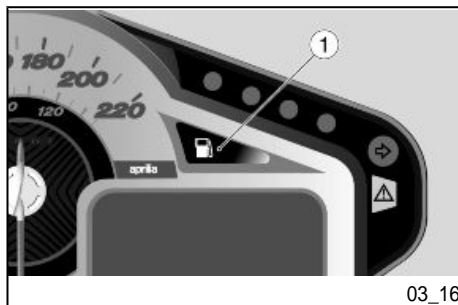


エンジン作動中、(マルチ機能)ディスプレイに"SERVICE"の文字が現れた場合、コントロールユニットが故障を検知したことを意味します。

SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.



IF THE WORD "SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.



始動/走行 (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

注意

走行中にメーターパネルの燃料警告灯(1)が点灯した場合、燃料残量が少ししかないことを意味します。

できる限り早く燃料を補給してください。

注意

同乗者を乗せずに走行するときは、同乗者バックステップが格納されているか確認してください。

Moving off / riding (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

CAUTION

IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT (1) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE IS STILL SOME FUEL LEFT.

REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

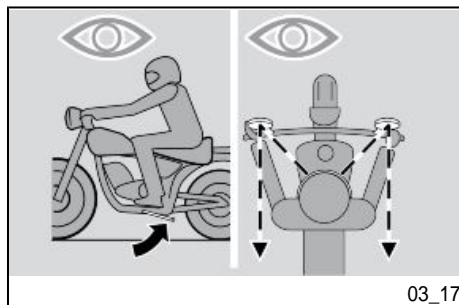
CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

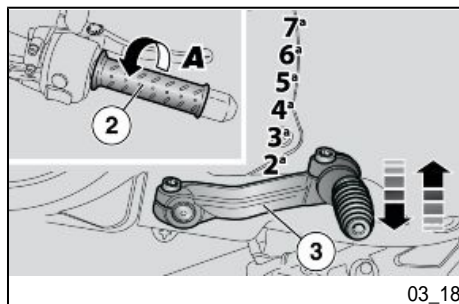
注意

同乗者を乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行する前に、サイドスタンドが完全に格納されていることを確認してください。格納しないでスロットルを開くと、車両は停止します。



03_17



03_18

発進するには：

- 一方のブレーキをかけます。
- エンジンを開始します。
- バックミラーを正しい角度に調整します。

注意

車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

CAUTION

WHEN RIDING WITH A PASSENGER, INSTRUCT THE PERSON CARRIED SO AS TO AVOID TROUBLE WHEN MANOEUVRING.

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SIDE STAND IS COMPLETELY RETRACTED, OTHERWISE THE VEHICLE WILL TURN OFF WHEN YOU ACCELERATE.

To set off:

- Operate one brake.
- Start the engine.
- Adjust the rear-view mirror angle correctly.

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRRORS ARE CONVEX, SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER AWAY THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.

- ブレーキレバーを放します（始動時は握った状態）。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。



推奨最高回転数を超えないようにしてください。

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（ポジション A）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。
- マニュアルモードの場合はギアをシフトします。トランスミッションセクションをご覧ください。

- Release the brake lever (pressed during start-up).

The vehicle starts moving forward.

- For the first riding kilometres, limit the speed in order to warm up the engine.



DO NOT EXCEED THE MAXIMUM RECOMMENDED ENGINE SPEED.

- Speed up by gradually twisting the throttle grip (2) (Pos. A) without exceeding the recommended revs.
- Shift the gear if in manual mode; see transmission section.



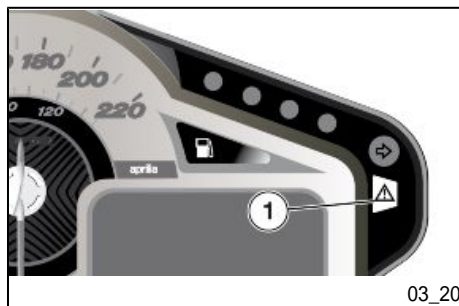
エンジン作動中に、エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯（1）が点灯した場合は、系統内のエンジンオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT (1) IS ON DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



03_19



03_20

この場合はエンジンを停止し、aprilia
正規代理店にご相談ください。

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND
CONTACT AN aprilia Official Dealer.

高速ギアから低速ギアに切り替える操作
(シフトダウンと呼ぶ)は、以下の場合
に行います：

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域）エンジン回転数が低下する場合。

注意

一度に 1 段階シフトダウン：低速ギアにシフトするとき、一度に 1 段階以上シフトダウンするとエンジンがオーバーレブになる恐れがあります。エンジンの最大回転数を超えないように注意してください。

Shifting from a higher to a lower gear, called "downshift", is carried out:

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR, DOWNSHIFTING MORE THAN ONE GEAR AT A TIME COULD OVERREV THE ENGINE; THAT IS, THE MAXIMUM RPM VALUE PERMITTED FOR THE ENGINE COULD BE EXCEEDED.



前後の片方のブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少します。片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。

上り坂で停止する場合は、スロットルを完全に戻して、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、ブレーキパッドが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。

エンジンブレーキをシフト操作で適切に利用して下さい。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒する原因になります。



OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP.

WHEN STOPPING WHILE TRAVELLING UP HILL, CLOSE THE THROTTLE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO HOLD THE VEHICLE IN POSITION.

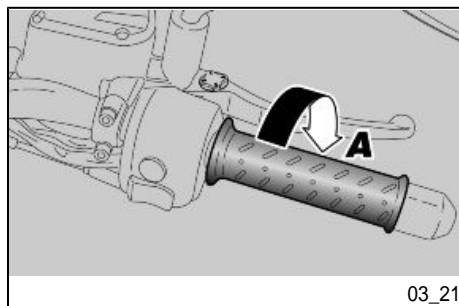
USING THE ENGINE TO HOLD THE VEHICLE ON A HILL MAY CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT.

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING.

TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION AND SHIFT UP GEARS USING THE BRAKES ALTERNATIVELY.

NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF WHEN GOING DOWNHILL.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) RIDE AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS.



03_21

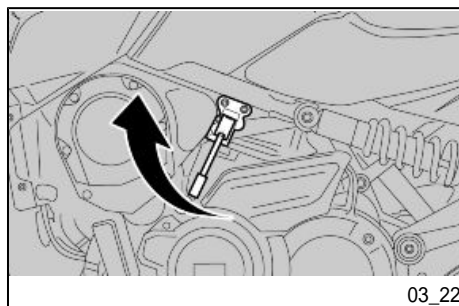
エンジン停止 (03_21)

- スロットル (ポジション A) から手を放して、徐々にブレーキをかけながら速度を落としませう。

注意



乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。



03_22

駐車 (03_22)

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車両左側のパーキングレバーを上へ引いて、パーキングブレーキをかけてください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキ

Stopping the engine (03_21)

- Release the throttle grip (Pos.A), gradually brake to slow down.

CAUTION



WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

Parking (03_22)

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE vehicle FROM FALLING.

OPERATE THE PARKING LEVER ON THE LEFT SIDE OF THE VEHICLE BY PULLING IT UP.

DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE

ーを差し込んだ状態で放置しないでください。

注意

車両が倒れたり、または燃料が漏れるような急な傾斜の場合。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。



サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

CAUTION

IF THE VEHICLE FALLS OR IS ON A STEEP INCLINE FUEL CAN LEAK.

FUEL USED TO DRIVE INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS.



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

キャタライザー付きサイレンサ

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この触媒装置は、排ガス中の CO（一酸化炭素）を酸化させて二酸化炭素に、UHC（未燃炭化水素）を酸化させて水蒸気に、NOX（窒素酸化物）を酸素と窒素に還元します。



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

This device oxidises the CO (carbon monoxide) producing carbon dioxide, and the UHC (unburned hydrocarbons) producing water vapour and reduces NOX (nitrogen oxide) producing oxygen and nitrogen present in the exhaust fumes.

走行中に触媒コンバーターは高温になります。そのため、十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください：

- 売却前、所有者に配送する前または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で装置や部品を取り外したり使用できなくする行為。
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなくエグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を**アブリリア**正規代理店へお持ちください。

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure

重要

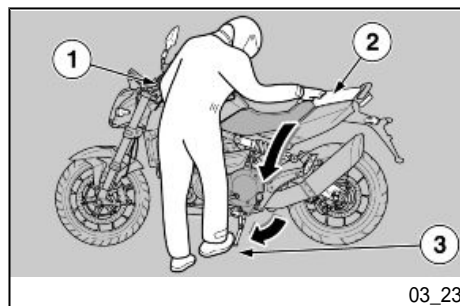
エグゾーストシステムに手を加えないでください。

there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If you not an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Official **Aprilia** Dealer at once.

NOTE

DO NOT TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM.



03_23

スタンド (03_23)

駐車時は、次のように車両をスタンドで立ててください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のグリップ (1) を握り、右手を車体後方の上部 (2) に置きます。
- 右足でサイドスタンド (3) を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パーキングレバーを引きます。



バイクを停車する地面が平らで、障害物がないことを確認します。

Stand (03_23)

If the stand has been folded up for any manoeuvre (for example, when the vehicle is in motion), rest the vehicle on its stand again as follows:

- Select an appropriate parking spot.
- Grasp the left grip (1) and put the right hand on the upper rear part of the vehicle (2).
- Push the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Lean the vehicle until the stand touches the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Pull the parking lever.

注意



車体が安定しているか確認してください。



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.



トランスミッション (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

この車両には、2 種類の主要トランスミッション操作モードがあります。

- SEQUENTIAL (シーケンシャル)
- AUTO-DRIVE (オートドライブ)

SEQUENTIAL モードの場合は、ライダーがギアをシフトします。

SEQUENTIAL モードの場合は、ハンドルコントロールを操作するか、あるいはクラッチを操作する必要はありませんが、従来どおりペダルでギアをシフトすることができます。

Transmission (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

This vehicle has two main transmission activation modes.

- SEQUENTIAL
- AUTO-DRIVE

The rider shifts gears when in SEQUENTIAL mode.

When in sequential mode, gears can be shifted by operating the handle bar controls or by the traditional pedal without the need to operate the clutch.

The foot gear selector is a traditional one, quick when sudden down

フットギアセクターは従来のものですが、突然シフトダウンする必要があるときに素早く操作できます。これは主にセミオートマチックモードのときに使用します。

ボタンの方がより素早く操作できます。ただし、シフト時に減速する必要はありません。

ギアシフトは非常に高速です。

ギアが SEQUENTIAL モードの場合、メーターパネルに SPORT GEAR (スポーツギア) と使用しているギア段数が表示されます。

SPORT GEAR マップには出力制限がないため、スポーツ走行に適しています。

AUTO-DRIVE モードの場合は、自動的にギアがシフトされます。ライダーが操作する必要があるのは、スロットルとブレーキだけです。

ギアは連続してシフトされるため、市街地走行やツーリングに非常に適しています。

トランスミッションが AUTO-DRIVE モードの場合にブレーキをかけるか減速すると、別の SEMIAUTOMATIC モードを使用することができます。このモードは、ライダーが複数のギアをシフトダウンしたい場合か、あるいは緊急制動時や緊急回避行動時などに、大きなエンジンブレーキが必要な場合に使用することができます。

shifting is required, mainly used in semiautomatic mode.

The buttons are quicker to operate and it is not necessary to decelerate when shifting.

shifting gears is very quick.

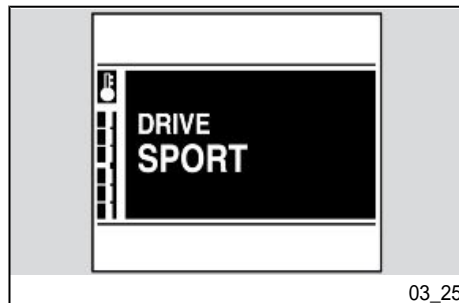
When the gear is in sequential mode, the words SPORT GEAR and the gear number are displayed in the instrument panel.

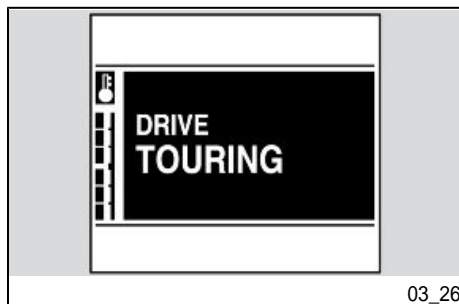
The SPORT GEAR mapping has no power limits, and is suitable for sporting applications.

When in AUTO-DRIVE mode, gear shifting is automatic; riders only need to operate the throttle and the brakes.

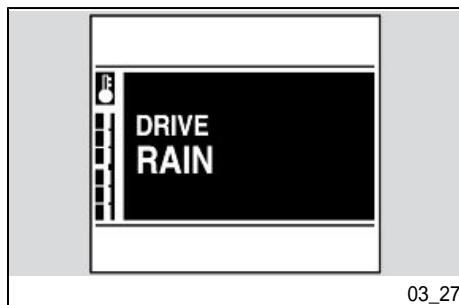
Gear are shifted continuously, truly suitable for riding in the city or for tours.

When the transmission is in AUTO-DRIVE mode, another mode can be used when braking or decelerating: the SEMIAUTOMATIC mode. This mode can be used if the rider wishes to down shift several gears or wishes to have more engine braking when at an emergency braking or special manoeuvres.





03_26



03_27

AUTO-DRIVE モードのときに GEAR DOWN (ギアダウン) ボタンを押すと、SEMI-AUTOMATIC モードに切り替わります。この場合、ディスプレイの DRIVE (ドライブ) という文字の横に、ギアも表示されます。

SEMI-AUTOMATIC モードのときにスロットルコントロールを大きくひねらない限り、繰り返し GEAR DOWN ボタンを押すことによって、シフトダウンを行うことができます。この操作が終了すると、車両は SEMI-AUTOMATIC モードで動き続けます。

スロットルを開くか、GEAR UP ボタンを押します。車両は SEMI-AUTOMATIC モードを終了し、ギアが表示されなくなり、車両は AUTO-DRIVE モードに戻ります。

AUTO-DRIVE システムには 3 種類のマップが用意されています。

- SPORT (スポーツ)
- TOURING (ツーリング)
- RAIN (レイン)

SPORT モードには最も多くのメリットがあります。エンジンは常に高回転で作動します。ギアシフトが高速で、エンジンブレーキが最高です。

TOURING モードはツーリスト向けに設計されています。「SPORT」モードのときよりエンジン回転数は低く、低振動および低燃費です。

RAIN モードは市街地走行に理想的なモードであり、低 μ 路走行時に最高の安

When in AUTO-DRIVE mode, if the GEAR DOWN button is pressed, the mode changes to semiautomatic mode. In this case, besides the word DRIVE, the display also shows the gear.

When in semiautomatic mode, if the throttle control is not excessively twisted, it is possible to downshift by repeatedly pressing the GEAR DOWN button. When the operation is finished, the vehicle continues working in semiautomatic mode.

If you accelerate or press the GEAR UP button, the vehicle exits the semiautomatic mode and the gear indication is no longer displayed, and the bike goes back to AUTO-DRIVE mode.

The AUTO-DRIVE system has three different mappings:

- SPORT
- TOURING
- RAIN

The SPORT mode has the most advantages: the engine always runs at high revs, the gear shifting is quick and engine braking is maximum.

The TOURING mode has been designed for tourist purposes, with engine speeds lower than those in the "sport" mode, less vibration and lower consumption levels.

全性を発揮します。 アンチスキッドシステムではありませんが、滑らかにギアをシフトすることができるモードで、発進時のもたつきを防止して、低回転時の出力低下を抑えます。

The RAIN mode is ideal for riding in the city and to maximise safety when riding on low-grip road surfaces. It is not an anti-skid system, but only one that allows smooth gear shifting to avoid jerks when setting off, managing power reduction delivered at low speeds.

異なるモードおよび設定から変更する場合は、GEAR MODE ボタンを押します。

Shifting through the different modes and settings takes place by pressing the GEAR MODE button.

トランスミッション操作モードを変更するには、GEAR MODE ボタンを 1 秒間以上押し続けます。

To change the transmission operation mode, press and hold the GEAR MODE button for more than 1 second.

設定変更の場合は、GEAR MODE ボタンを 0.2 ~ 1 秒のあいだ押し続けます。

To change settings, press and hold the GEAR MODE button between 0.2 and 1 second.

設定およびモード変更プロセスは連続しています。

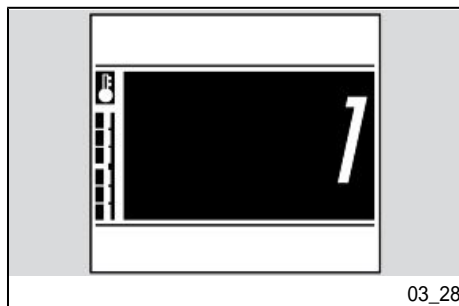
The setting and mode changing process is sequential.

特に、自動モードの設定を変更する場合は、以下の順序で行ってください。

Particularly, changing settings in automatic mode takes place according to the following sequence:

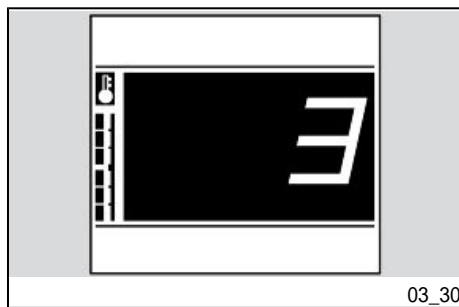
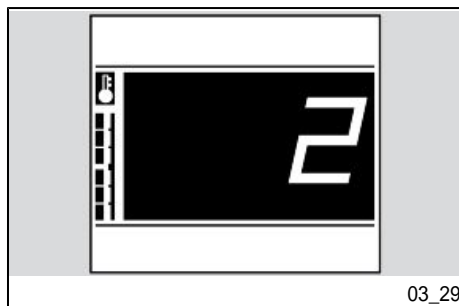
TOURING (ツーリング) - SPORT (スポーツ) - RAIN (レイン) - TOURING (ツーリング)

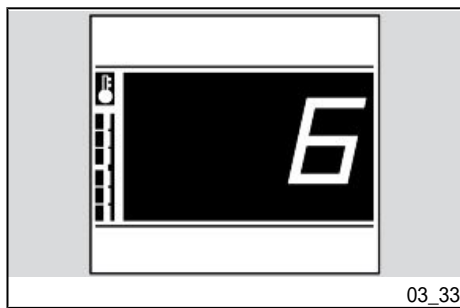
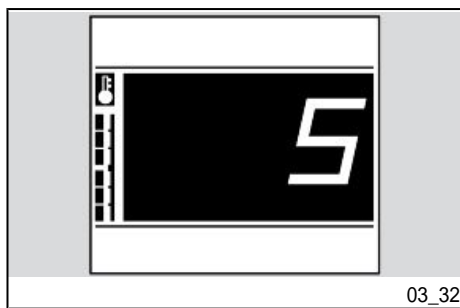
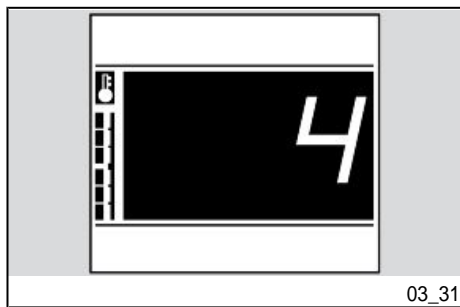
TOURING - SPORT - RAIN - TOURING

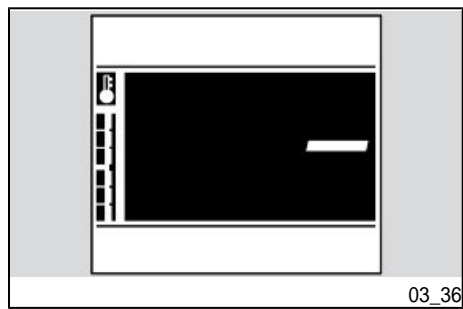
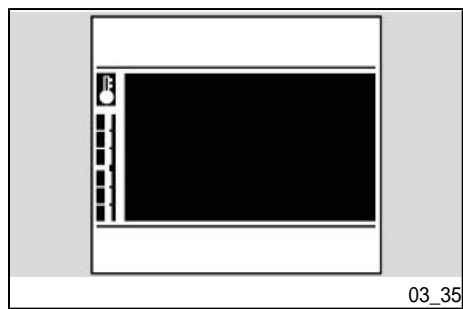
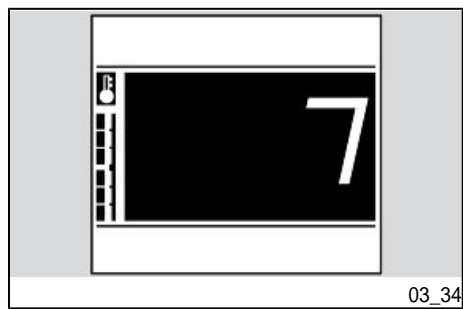


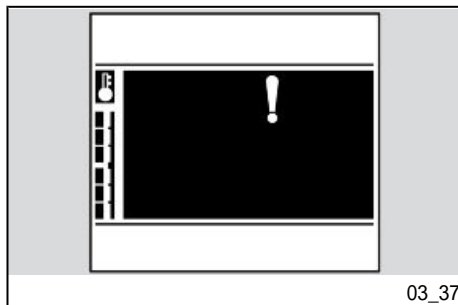
SEQUENTIAL モードの場合のみ、実際に接続されているギアがディスプレイの中央部分に表示されます。

The actual gear engaged is shown in the central part of the display only in the SEQUENTIAL mode.









03_37

SEQUENTIAL モードでは、許可されていない状態でシフトする必要がある場合、ギアの横に「!」記号が表示されます。

In SEQUENTIAL mode, when shifting in a not allowed condition is required, a "!" signal is displayed next to the gear.

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help

車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓	:	LAST
.....	:	NAME:
名	:
.....	:	NAME:
.....	:
住	:	AD
所	:	DRESS:
.....	:
電	話	番
号:	TELEPHONE
		No:

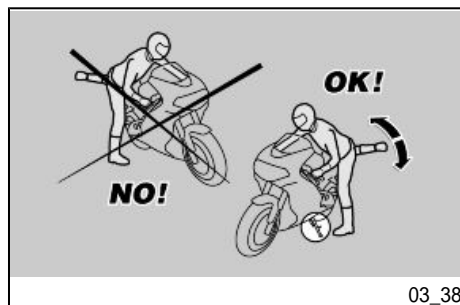
警告

大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができません。

identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



03_38

基本安全事項 (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

ライダーや同乗者が車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。手には何も持たないでください(ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど)。

Basic safety rules (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any ob

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

jects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーや同乗者の体重を支えるようにはできません。

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

サイドスタンドの役割は、ライダーと同乗者が乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。ライダーと同乗者の体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

乗降中に、ライダー、同乗者の重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

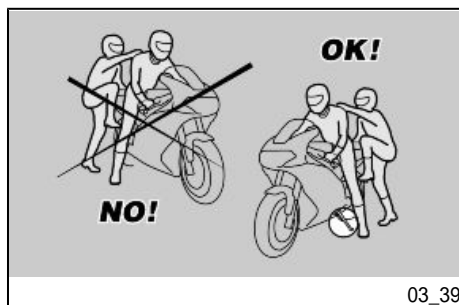
While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。同乗者が乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.



乗降時に、同乗者は車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

注意

ライダーは同乗者に安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽しむため、車両には同乗者ステップが装着されています。同乗者は必ず左側ステップを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとししないでください。これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないように、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

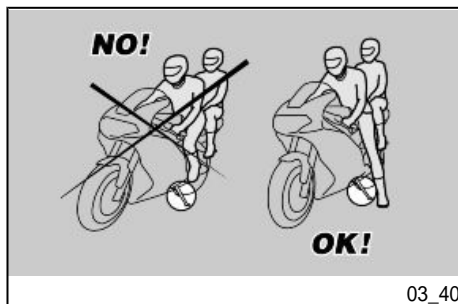
THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL FAIRING OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.



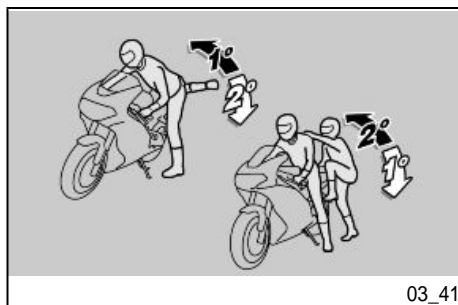
03_40

乗車

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。



03_41

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

注意

ライダーは、着座しているときに同乗者バックステップを引き出す、または引き出そうとはなりません。引き出そうとすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

GETTING ON THE VEHICLE

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand

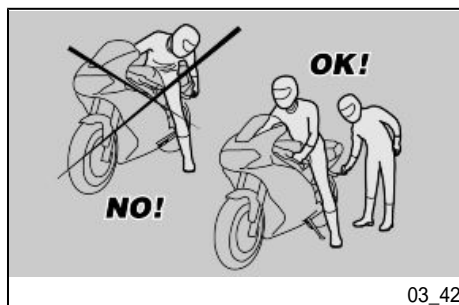
CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.



03_42

- 同乗者を乗せるときは左右のステップを出します。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。
- 左足でサイドスタンドを上げます。

降車

- 駐車場所を選びます。
- モーターサイクルを停止させます。



バイクを停車する地面が平らで、障害物がないことを確認します。

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

- 両足で車体がまっすぐになるように支えます。

- Have the passenger fold out the two passenger footrests.
- Give instructions as necessary to help the passenger mount the vehicle.
- Lift and retract the side stand completely with the left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select an appropriate parking spot.
- Stop the vehicle.



MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground and keep the vehicle

- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。



転倒または横転の危険

同乗者が車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

balanced in the upright position.

- Give instructions as necessary to help the passenger dismount the vehicle.



RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかりと握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- 同乗者ステップを格納します。
- パーキングレバーを引きます。

注意



車体が安定しているか確認してください。

- Lean the vehicle until the stand touches the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Fold up the passenger footrests.
- Pull the parking lever.

CAUTION



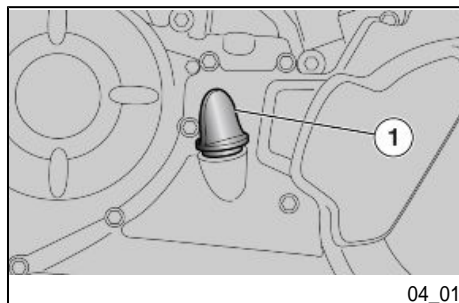
MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

NA 850 MANA ABS

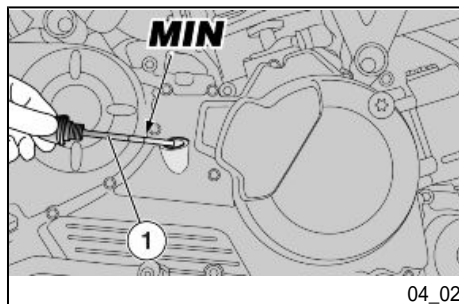


章 04 メンテナンス

Chap. 04 Maintenance



04_01



04_02

エンジンオイルレベルの点検 (04_01, 04_02, 04_03)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

注意

エンジンが暖かいあいだに、エンジンオイルのレベルを点検してください。ただし、車両は完全に垂直状態で、前後ホイールは表面が固く、平らな地面に接していること。

重要

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

郊外を約 15 km 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です）。

重要なことは、オイルレベルゲージ（1）を使用して、エンジンオイルの最低レベルを測定し、クランクケースの点検窓（2）から最高レベルを測定することです。

Engine oil level check (04_01, 04_02, 04_03)

Check the engine oil level frequently.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

CAUTION

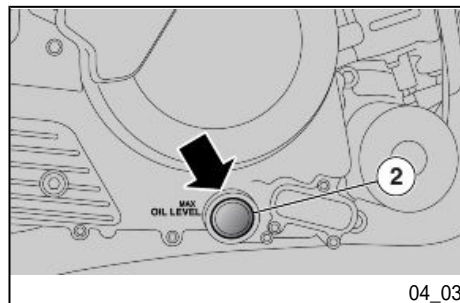
CHECK ENGINE OIL LEVEL WHEN THE ENGINE IS WARM, WITH THE VEHICLE PERFECTLY UPRIGHT, WITH BOTH WHEELS ON THE GROUND, ON A SOLID AND LEVEL SURFACE.

NOTE

DO NOT LET THE ENGINE IDLE WHEN THE VEHICLE IS AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.

OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERATURE).

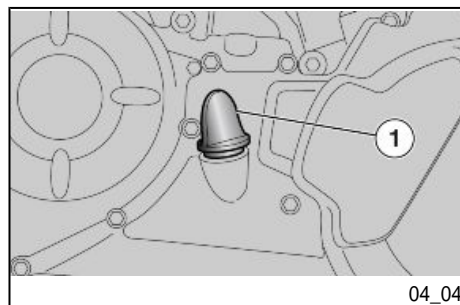
IT IS IMPORTANT TO MEASURE THE ENGINE OIL MINIMUM LEVEL USING THE DIPSTICK (1), AND THE ENGINE OIL



- エンジンを停止します。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
- 注入口のキャップ(1)を回して外し、オイルレベルゲージでオイルレベルを点検します。
- オイルレベルはオイルレベルゲージ(1)に表示されている最低レベルより上でなければなりません。
- オイルレベルがオイルレベルゲージの基準マークに近い場合、または基準マークより下にある場合は、オイルを補充します。

MAXIMUM LEVEL THROUGH THE CRANKCASE SIGHT GLASS (2).

- Shut off the engine.
- Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
- Unscrew and remove the filler cap (1) and check the oil level through the dipstick.
- The level should be above the minimum level marked on the cap-dipstick (1).
- Top up if the oil level is close to or below the reference mark on the dipstick.



エンジンオイルの補充 (04_04, 04_05)



エンジンが暖かいあいだに、エンジンオイルを補充してください。

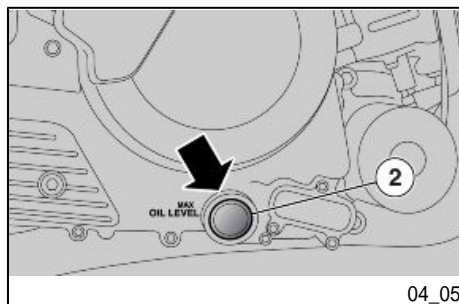
エンジンの損傷を防止するため、オイルレベルはクランクケースの「MAX」マークを越えないこと。またはオイルレベルゲージの「MIN」マークを下回らないこと。

Engine oil top-up (04_04, 04_05)



TOP UP THE ENGINE OIL WHEN THE ENGINE IS WARM.

IN ORDER TO AVOID DAMAGING THE ENGINE, OIL LEVEL MUST NEVER EXCEED THE "MAX" MARK ON THE CRANKCASE OR DROP BELOW THE "MIN" MARK ON THE DIPSTICK.



04_05

必要に応じてエンジンオイルを補充します：

- キャップ (1) を回して外します。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。

重要

高品質の 5W - 40 オイルを使用してください。

- 正しい量になるまでタンクにオイルを補充します。
- 少量のオイルを注入し、オイルがエンジンに行き渡るまで待ちます。
- 数分間、エンジンを始動します。
- エンジンを停止し、数分待ってから、右クランクケースの点検窓 (2) のレベルを点検します。

Fill with engine oil as required:

- Unscrew and remove the cap (1).

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.



DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE OIL.

NOTE

USE TOP QUALITY 5W - 40 OIL.

- Top-up the oil in the reservoir until you reach the correct level.
- Pour oil in small quantities and wait until it distributes in the engine.
- Start the engine for some minutes.
- Shut off the engine and wait some minutes before checking the level on the sight glass (2) of the right crankcase.

- オイルは右クランクケースの点検窓 (2) の「MAX oil level」基準マークに達していること。

- The oil should reach the "MAX oil level" reference mark on the specific sight glass (2) on the right crankcase.

エンジンオイルの交換 (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Engine oil change (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)



エンジンオイルとオイルフィルターの交換は、経験がないと難しい場合があります。

必要な場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

この作業をご自分で行う場合は、指示に従ってください。



CHANGING ENGINE OIL AND ENGINE OIL FILTER CAN PROVE DIFFICULT IF YOU ARE INEXPERIENCED.

CONTACT AN OFFICIAL APRILIA DEALER IF REQUIRED.

IF YOU WISH TO PERFORM THESE OPERATIONS YOURSELF, FOLLOW THESE INSTRUCTIONS.

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

オイルを交換するには：

注意

熱くなったオイルは流動性が高く、簡単に、すべて流れ出します。 エンジンが約 20 分作動した後に、最適な温度に達します。

Check the engine oil level frequently.

To change the oil:

CAUTION

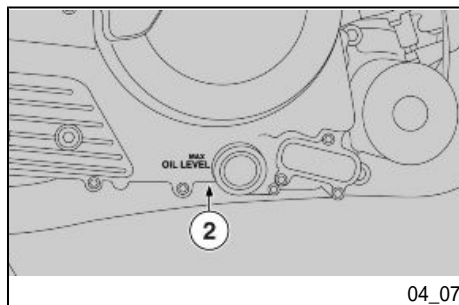
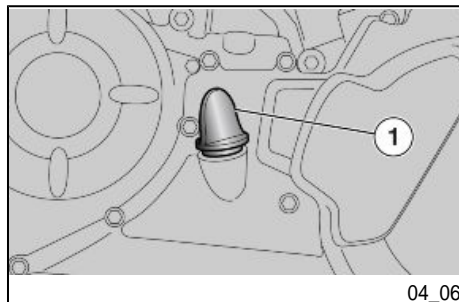
HOT OIL IS MORE FLUID AND WILL DRAIN OUT MORE EASILY AND COMPLETELY; IDEAL TEMPERATURE IS REACHED AFTER THE ENGINE HAS RUN FOR ABOUT TWENTY MINUTES.



エンジンが熱くなっていると、オイルも非常に高温になります。以下の作業を行う際は、火傷しないように注意してください。



OIL BECOMES VERY HOT WHEN THE ENGINE IS HOT; BE CAREFUL NOT TO GET BURNED WHEN CARRYING OUT THE OPERATIONS DESCRIBED BELOW.



- ウエスを使用して注入口のキャップ(1)周辺の泥などを拭き取ります。
- 容量 + 4,000 cm³ の容器をドレンプラグ(2)の下に置きます。
- ドレンプラグ(2)を回して外します。
- 注入口のキャップ(1)を回して外します。
- オイルを容器に排出します。オイルが完全に排出されるまでには数分かかります。
- ドレンプラグのシールワッシャーとキャップ(2)のOリングを交換します。
- Oリングを正しく取り付けドレンプラグ(2)を締め付けてください。Oリングが正しく取り付けられていないとタンクからサンプへオイルが漏れ出す原因となります。

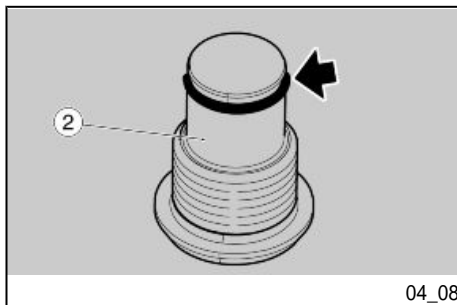
注意

Oリングが正しく取り付けられていないと、シーリング不良となり静止時のサンプ内のオイル量が増える原因となります。

- Use a cloth to wipe off any mud deposit on the area next to the filler plug (1).
- Place a container with + 4000 cm³ (244 cu.in) capacity under the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the filler plug (1).
- Drain the oil into the container; allow several minutes for oil to drain out completely.
- Replace the sealing washer of the drainage plug and the O-ring of the cap (2).
- Screw and tighten the drainage plug (2) paying attention that the O-ring is adequately fitted so there are no oil leaks from the tank to the sump.

CAUTION

IF THE O-RING IS NOT CORRECTLY FITTED, THIS RESULTS IN LACK OF SEALING



締め付けトルク

エンジンオイル排出プラグ - M16 x 1.5
(1)

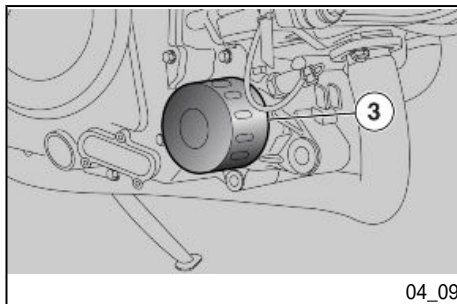
21 ~ 29 Nm

AND CAN CAUSE OIL LEVEL TO INCREASE
IN THE SUMP IN STATIC CONDITIONS.

Locking torques (N*m)

Engine oil drainage plug - M16x1.5
(1)

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)



エンジンオイルフィルターの交換

- 定期メンテナンス表に規定されている間隔で、エンジンオイルフィルター (3) を交換します。
- エンジンオイルフィルター (3) を取り外します。

使用済みのフィルターを再利用しないでください。

- 新しいエンジンオイルフィルター (3) を取り付けます。

ENGINE OIL FILTER REPLACEMENT

- Replace the engine oil motor filter (3) at the intervals specified in the routine maintenance table.
- Remove the engine oil filter (3).

Never reuse an old filter.

- Screw the new engine oil filter (3).

締め付けトルク

エンジンオイルフィルター (1)

16 Nm

Locking torques (N*m)

Engine oil filter (1)

16 Nm (11.80 lbf ft)

タイヤ

この車両は、チューブを使用しない (チューブレス) タイヤを装着しています。

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).



タイヤが外気と同じ温度の状態ではタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されずハンドルに伝わります。その結果走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎるとタイヤの側面に負荷がかかり、リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

パニックブレーキング時、タイヤがホイールから外れることがあります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、タイヤの接地面や側面の状態と摩耗を点検してください。

全体が摩耗していたりトレッドに 5 mm (0.197 in) 以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。タイヤは必ずメ



CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

MEASUREMENTS MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF THE TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, UNEVENNESS IN THE ROAD SURFACE WILL NOT BE CUSHIONED AND WILL BE TRANSMITTED TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN AN UNPLEASANTLY HARSH RIDE AND POOR ROAD HOLDING, ESPECIALLY WHEN CORNERING.

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BE COME DETACHED FROM THE WHEEL RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

TYRES MAY EVEN DETACH FROM THE WHEEL RIMS UNDER VERY HARD BRAKING.

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT TREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING.

ーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのためアプリア正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります： 最初の数キロ間は注意して走行してください。タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer OR SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE ROAD HOLDING, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

SHOULD THIS OCCUR, REPLACE THE TYRES.

最小タイヤ溝深さ：

Minimum tread depth:

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) or more if so required by applicable legislation in

フロントおよびリヤ 2 mm (北米仕様は 3 mm)。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

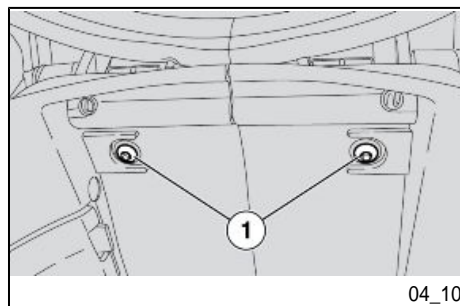
the country where the vehicle is used.

スパークプラグの取り外し

- 両側から作業するときは、2 つのスパークプラグチューブを外します。
- 同梱のレンチを使用して、スパークプラグを回して外します (1 シリンダーにつき 2 本)。

Spark plug dismantlement

- Working from both sides, remove the two spark plug tubes.
- With the specific supplied wrench, unscrew and remove the spark plugs (two per cylinder).



サイドカバーの取り外し (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

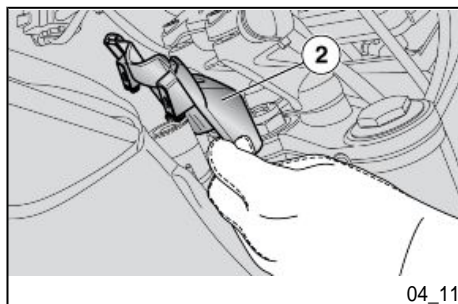
重要

以下の作業は車両の片側に関するものですが、両側とも作業は同じです。

Removing the sides (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

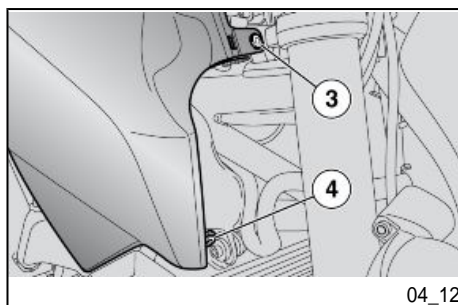
NOTE

THE FOLLOWING OPERATIONS REFER TO ONE SIDE OF THE VEHICLE, BUT APPLY TO BOTH.



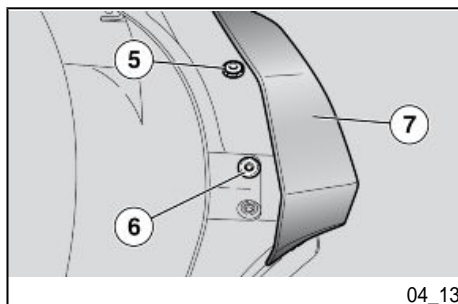
- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- 上部中央の小型フェアリング (1) の 2 本の取付けネジを緩めて外してから、ワッシャーを 2 個回収します。

- Open the helmet compartment.
- Undo and remove the two fixing screws for the upper central small fairing (1) and collect the two washers.



- ヘルメットコンパートメントを下げます。
- 中央の小型フェアリング (2) を取り外します。

- Lower the helmet compartment.
- Remove the central small fairing (2).

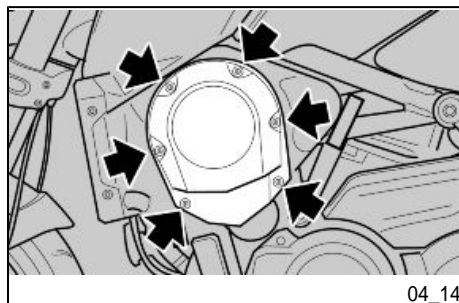


- 前側上部のプラスチックフック (3) を外します。
- 前側下部のネジ (4) を緩めて外します。

- Remove the front upper plastic hook (3).
- Undo and remove the front lower screw (4).

- プラスチックフック (5) を外します。
- 後部ネジ (6) を外します。
- サイドフェアリング (7) を取り外します。

- Remove the plastic hook (5).
- Remove the rear screw (6).
- Remove the side fairing (7).

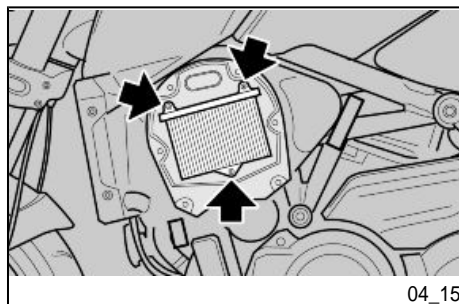


エアフィルターの取り外し (04_14, 04_15)

- フィルターケースカバーを固定している 6 本のネジを緩めて外します。
- フィルターケースカバーを取り外します。
- エアフィルターを固定している 3 本のネジを緩めて外します。
- エアフィルターを取り外します。

Removing the air filter (04_14, 04_15)

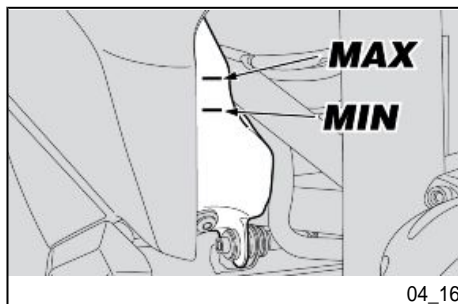
- Undo and remove the six screws fixing the filter casing cover.
- Remove the filter casing cover.
- Undo and remove the three screws fixing the air filter.
- Remove the air filter.



清潔なウエスで穴を覆い、異物が吸入口に入らないようにしてください。



COVER THE HOLE WITH A CLEAN CLOTH SO THAT NO FOREIGN ELEMENTS GET INTO THE INLET DUCTS.



クーラントレベル (04_16)



冷却液レベルが「MIN」でマークされた最低レベルを下回っている場合は、車両を使用しないでください。

注意



クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。また皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。クーラントが皮膚に付いたり眼に入ったりした時は、流水で十分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で十分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

Cooling fluid level (04_16)



DO NOT USE YOUR MOTORCYCLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED «MIN».

CAUTION



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

注意

高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。引火して目に見えない炎が発生する場合があります。メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。交換する場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

環境保護のため廃液は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、エキスパンションタンクのカバー(1)を決して外さないでください。冷却液が皮膚や衣服につくと、ひどい火傷や衣服の損傷をおこすことがあります。

重要

冷却液の交換は アプリリア正規代理店にご依頼ください。

警告

クーラントの点検や補充はエンジンが冷えている時に行ってください。

CAUTION

TAKE CARE NOT TO POUR COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY CATCH FIRE AND BURN WITH INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. CONTACT AN Official APRILIA Dealer FOR REPLACEMENT.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

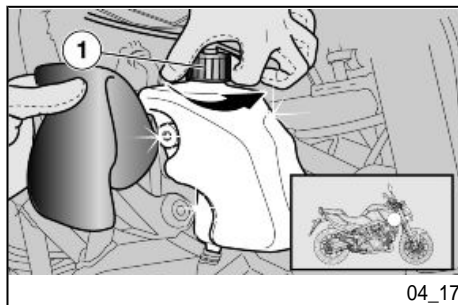
DO NOT REMOVE THE COVER OF THE EXPANSION TANK (1) WHEN THE ENGINE IS HOT AS THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND AT A HIGH TEMPERATURE. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SERIOUS BURNS AND/OR INJURIES.

NOTE

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official APRILIA Dealer TO HAVE THE COOLANT CHANGED.

WARNING

WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING-UP THE COOLANT LEVEL.



点検と補充

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 両輪を地面に着けたまま、車体を垂直に保持します。
- 車体を垂直に保持しながら、ハンドルを左に切ります。
- エキスパンションタンクの冷却液レベルが"MAX" ("MAX" = 最高レベル) と "MIN" ("MIN" = 最低レベル) マークの間にあることを確認します。

冷却液が不足している場合：

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- 注入口のキャップ (1) を外します。
- 冷却液レベルが "MAX" マーク付近にくるまで、推奨された冷却液を補充します。このレベルを超えないようにしてください。そうしないとエンジン稼動中に冷却液が吹き出る恐れがあります。
- 注入口のキャップ (1) を取り付けて締めます。

CHECK AND TOPPING-UP

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright and with the two wheels on the ground.
- Turn the handlebar to the left, keeping the vehicle upright.
- Make sure that the coolant level in the expansion tank is between the "MAX" ("MAX" = maximum level) and "MIN" ("MIN" = minimum level) reference marks

Otherwise:

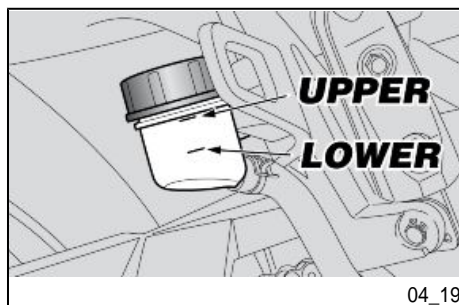
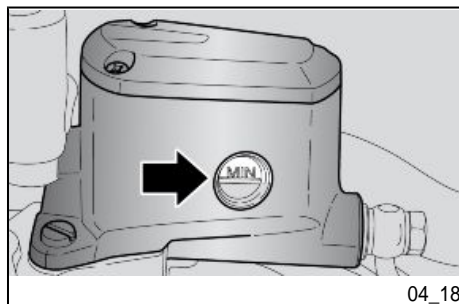
- Remove the right side fairing.
- Remove the filler cap (1).
- Top-up with recommended coolant until the coolant level is near the "MAX" reference mark. Do not exceed this level or the coolant will spill out during engine operation.
- Refit and lock the filler cap (1).

注意

冷却液の消費が激しい場合、またはタンクが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。

CAUTION

IN THE EVENT OF COOLANT CONSUMPTION OR IF THE RESERVOIR IS EMPTY, CHECK FOR LEAKS IN THE CIRCUIT.



ブレーキ油レベルの点検 (04_18, 04_19)

- フロントブレーキの点検時は、車両をスタンドで立て、ハンドルを切って、タンクのフルードがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのフルードが"MIN"マークを上回っているか確認します。
- リアブレーキの点検時は、車両を垂直に保ち、タンクのフルードがタンクの縁に平行になっているか確認します。
- タンクのフルードが"LOWER"マークを上回っているか確認します。

オイルの液面が"LOWER" / "MIN" マークを下回っている場合は、オイルを補充します。

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- ブレーキパッドとディスクのどちらか、または両方を交換する必要があるければ、ブレーキオイルの補充を行って下さい。

Checking the brake oil level (04_18, 04_19)

- For the front break, rest the vehicle on its stand and turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Check that the fluid in the reservoir is above the "MIN" reference mark.
- For the rear break, keep the vehicle upright and check that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "LOWER" reference mark.

If the fluid does not reach at least the "LOWER" / "MIN" reference mark:

- Check brake pads and disc for wear.

- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

ブレーキ液の注入

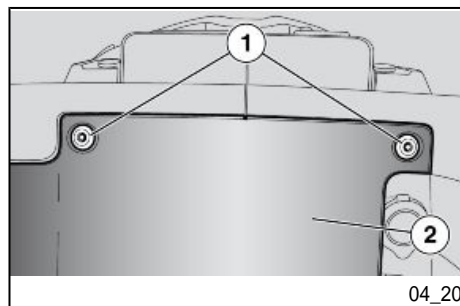
注意

ブレーキフルードの補充は、アプリリア正規代理店にご依頼ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Braking system fluid top up

CAUTION

TO HAVE THE BRAKING SYSTEM FLUID TOPPED-UP, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE SUITABLY AND EXPERIENCED, FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THE WORKSHOP BOOKLET, WHICH IS AVAILABLE FROM ANY DEALER.

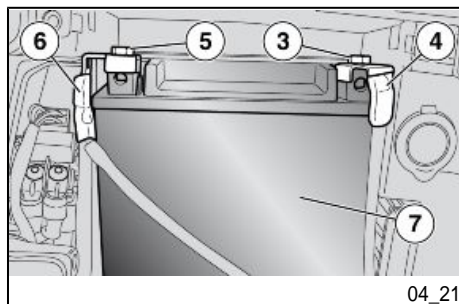


新品バッテリーの使用 (04_20, 04_21)

- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- イグニッションスイッチが「OFF」になっているか確認します。
- バッテリーカバー (1) を固定している 2 本のネジを緩めて外します。
- バッテリーカバー (2) を外します。
- マイナス端子 (-) のネジ (3) を緩めて外します。
- マイナスのリード線 (4) を脇へ移動させます。

Use of a new battery (04_20, 04_21)

- Open the helmet compartment.
- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Undo and remove the two screws fixing the battery cover (1).
- Remove the battery cover (2).
- Unscrew and remove the screw (3) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (4) aside.



04_21

- プラス端子 (+) のネジ (5) を緩めて外します。
- プラスのリード線 (6) を脇へ移動させます。
- バッテリー (7) をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリー (7) を涼しく乾燥した平らな場所に置きます。

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル (+) にリード線を接続してから、マイナスターミナル (-) にリード線を接続してください。



バッテリーのリード線とターミナルが以下になっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）
- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

電解液レベルの点検

警告

この車両にはメンテナンスフリーのバッテリーが装着されているため、時々点検

- Unscrew and remove the screw (5) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (6) aside.
- Hold the battery (7) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery (7) away on a level surface in a cool and dry place.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).



CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);
- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

Checking the electrolyte level

WARNING

THIS VEHICLE IS FITTED WITH A MAINTENANCE-FREE BATTERY AND DOES NOT

して充電する以外には処置を行う必要はありません。

NEED ANY INTERVENTION, EXCEPT FOR SPORADIC CHECKS AND RECHARGE.

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

注意



バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

CAUTION



WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATHE GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

Switch on the battery charger.

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0A

時間 - 8-10 時間

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

充電 - 高速

電流 - 10A

時間 - 0.5 時間

Electric Current - 10 A

Time - 0.5 hours

長期間使用しない場合



車両を 20 日間以上使用しない場合は、マルチ機能コンピューターの電流消費によるバッテリーの劣化を防ぐため、30A と 40A のヒューズを外してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

Long periods of inactivity



IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN TWENTY DAYS, DISCONNECT THE 30A AND 40A MAIN FUSES TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

In winter or when the vehicle is out of use for prolonged periods, check charge level frequently (about once a month) to prevent deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.

ヒューズ (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26, 04_27)

Fuses (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26, 04_27)

電気部品の不規則な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

先に補助ヒューズを点検してから、メインの 30A と 40A のヒューズを点検してください。

First check the auxiliary fuses and then the main 30 and 40A fuses.

注意



故障したヒューズは修理しないでください。

出火の恐れがありますので、電気系統への損傷やショートを防ぐために専用ヒューズ以外は使用しないでください。

CAUTION



DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

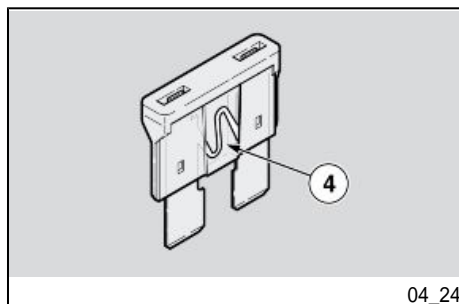
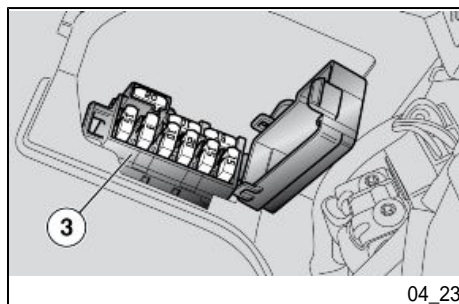
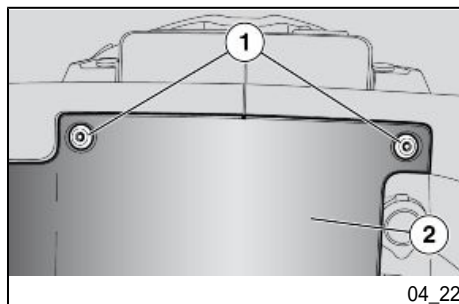
NEVER USE A FUSE THAT IS DIFFERENT THAN WHAT IS SPECIFIED TO PREVENT DAMAGES TO THE ELECTRICAL SYSTEM OR SHORT CIRCUITS, WITH THE RISK OF FIRE.

注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。この場合はアプリリア正規代理店にご相談ください。

CAUTION

A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVER LOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN APRILIA Official Dealer.



点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを「OFF」にします。
- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- バッテリーカバー（２）を固定している２本のネジを緩めて外します。
- バッテリーカバー（１）を外します。
- 補助ヒューズボックス（３）のカバーを開けます。
- １個ずつヒューズを取り出し、フィラメント（４）が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じ定格電流のヒューズと交換します。
- メインヒューズを点検するには、上記の補助ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

重要

ヒューズを交換する場合は、同じ容量のスペアヒューズを使用してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

To check:

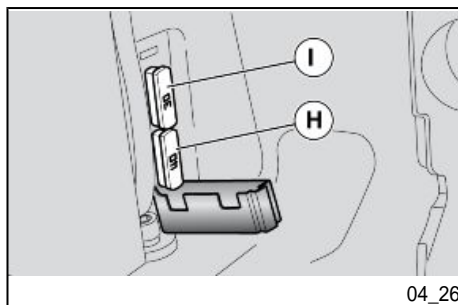
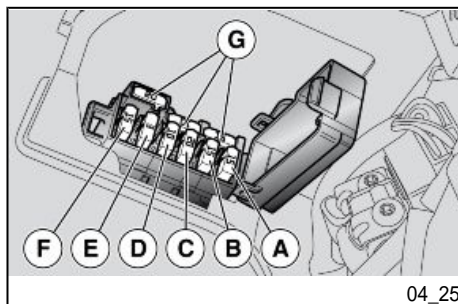
- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Open the helmet compartment.
- Undo and remove the two screws fixing the battery cover (2).
- Remove the battery cover (1).
- Open the cover of the auxiliary fuse box (3).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (4) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same amperage.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, REPLACE IT WITH ONE OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

CAUTION

REMOVING THE 30A FUSE RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.



二次ヒューズ

A - テールライト、ブレーキライト、ライセンスプレートライト、ホーン、電気式ロック、メーターパネルの電源、トランスミッションコントロールユニットの電源、抵抗モジュール (15A)

B - ロービーム/ハイビーム、ヒーター付きハンドグリップ (オプション) (15A)

C - 燃料ポンプ、コイル、インjekター、電動ファン、ラムダセンサー、スタートアップコントロールリレー (20A)

D - インjekションロードリレー、電動ファンリレー、インjekションコントロールユニットの電源、エンジンストップ (10A)

E - インjekションコントロールユニットの無停電電源装置 (3A)

F - プラグソケット (15A)

G - スペアヒューズ (10 - 15 - 20 A)

メインヒューズ

H - メーターパネル、方向指示器、グローブボックスライト、インjekションメインリレー (30A)

E - トランスミッションコントロールユニットの無停電電源装置 (40A)

AUXILIARY FUSES

A - Tail lights, Stop lights, License plate light, Horn, Electric lock, Instrument panel power supply, Transmission ECU power supply, Resistance module (15A).

B - Low-/high-beam lights, Heated hand grips (OPT) (15 A).

C - Fuel pump, Coils, Injectors, Electric fan, Lambda probe, Start-up control relay (20A).

D - Injection load relay, Electric fan relay, Injection control unit power supply, Engine Stop (10A).

E - Injection control unit permanent power supply (3A).

F - Plug socket (15A).

G - Spare fuses (10 - 15 - 20A).

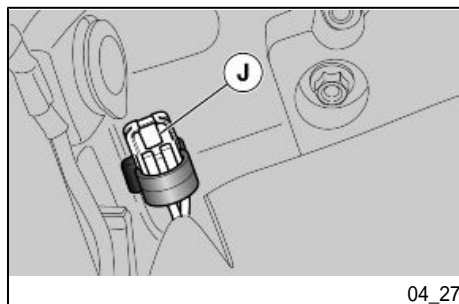
MAIN FUSES

H - Instrument panel, Turn indicators, Glove-box light, Injection main relay (30A).

E - Transmission ECU permanent power supply (40A).

30A のスペアヒューズはツールキットボックスの中にあります。

THE 30A SPARE FUSE IS IN THE TOOLKIT BOX.



ABS ヒューズ

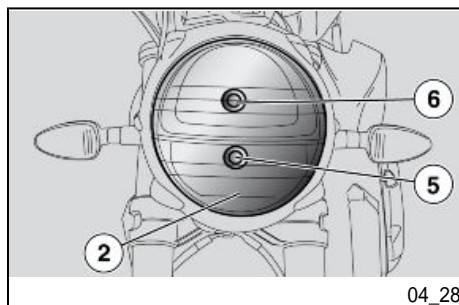
ABS ヒューズはヘルメットコンパートメント内にあります。

J - ABS ヒューズ (20 A)

ABS FUSE

The ABS fuse is placed inside the helmet compartment.

J - ABS fuse (20 A)



ランプ (04_28, 04_29, 04_30, 04_31, 04_32, 04_33)

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを "KEY OFF" にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

Lamps (04_28, 04_29, 04_30, 04_31, 04_32, 04_33)

CAUTION

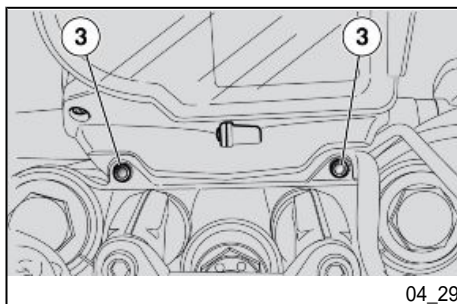


BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO «KEY OFF» AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.



バルブの配置

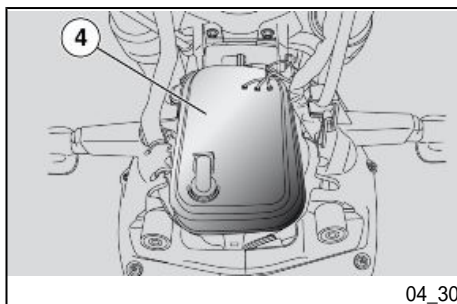
フロントライトの構成：

- 1 x ロービームバルブ (6)
- 1 x ハイビームバルブ (5)
- 1 x テールライトバルブ (2)

BULB LAYOUT

In the front headlight there are:

- one low-beam light bulb (6)
- one high-beam light bulb (5)
- one tail light bulb (2)

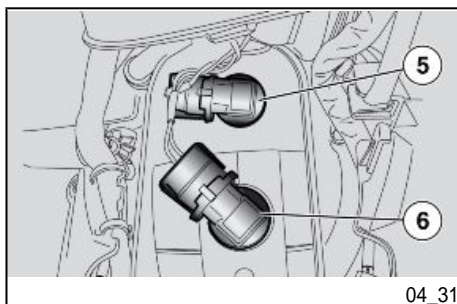


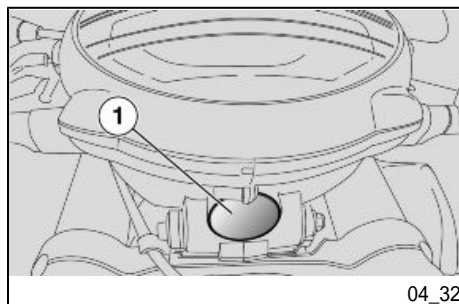
フロントライトバルブの交換

- 車両をスタンドで立てます。
- 両側で作業するときは、固定ネジ (3) を緩めて外します。
- フロントライトユニットを、ピンに接続した状態を維持しながら、前方に傾けます。

Front headlamp bulb replacement

- Rest the vehicle on its stand.
- Operating on both sides, undo and remove the fixing screw (3).
- Tilt the front headlamp unit forward keeping it connected to the pin.





ロービームバルブ

- カバー (4) を取り外します。
- バルブのハーネスコネクタをつかんで、回しながら外します。
- コネクタからロービームバルブ (6) を外します。

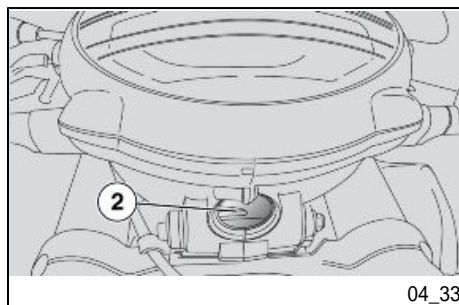
ハイビームバルブ

- カバー (4) を取り外します。
- バルブのハーネスコネクタをつかんで、回しながら外します。
- コネクタからハイビームバルブ (5) を外します。

同型のバルブを正しく取り付けます。

注意

バルブをコネクタに差し込み、フィッティングタブを合わせながら、フィッティングの中に入れます。



LOW-BEAM LIGHT BULB

- Remove the cover (4).
- Hold the bulb electric connector, turn it and take it out.
- Disconnect the low-beam light bulb (6) from the connector.

HIGH-BEAM LIGHT BULB

- Remove the cover (4).
- Hold the bulb electric connector, turn it and take it out.
- Disconnect the high-beam light bulb (5) from the connector.

Install a bulb of the same type adequately.

CAUTION

INSERT THE BULB IN THE CONNECTOR AND PLACE IT IN ITS FITTING, MATCHING THEIR FITTING TABS.

テールライトバルブ

- ドライバーでプラスチックカバー (1) を取り外します。
- テールライトバルブホルダーをつかんで引き、フィッティングから外します。
- テールライトバルブ (2) を取り外し、同型のバルブと交換します。

TAIL LIGHT BULBS

- Remove the plastic cover (1) with a screwdriver.
- Hold the tail light bulb holder, pull and take it out of its fitting.
- Remove the tail light bulb (2) and replace it with another of the same type.

- バルブホルダーにバルブが正しく取り付けられているか確認します。

- Check the proper insertion of the bulb in the bulb holder.

ヘッドランプの調整 (04_34, 04_35, 04_36)

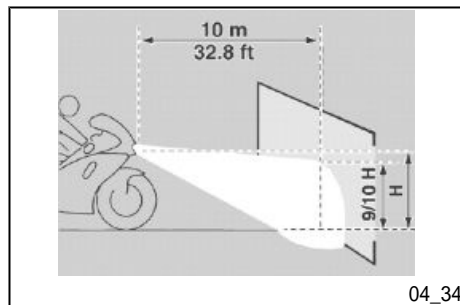
Headlight adjustment (04_34, 04_35, 04_36)

重要

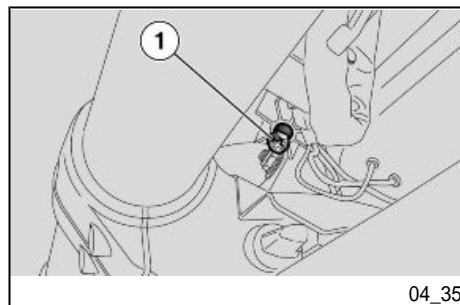
車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドランプ調整には特定の作業を行って下さい。

NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.



04_34



04_35

EU: フロントライトの光軸が正しいか簡単に確認するには、車両を垂直の壁から 10 m 離して置き、地面が平らであることを確認します。ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します（高さの約 9/10 のところ）。

EU: For a quick check of the correct direction of the front light beam, place the vehicle ten metres from a vertical wall and make sure the ground is level. Turn on the low-beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal straight line (about 9/10 of the total height).

縦方向の光軸の調整を行うには：

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

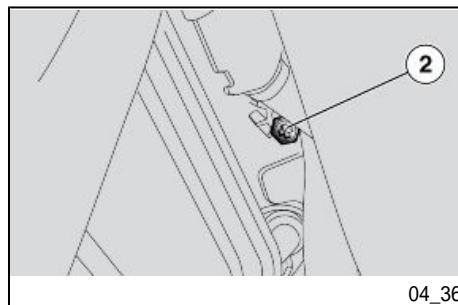
- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用ネジ（1）に短いプラスチックドライバーを使用します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が上向きになります。

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screw

緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が下向きになります。

重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。



横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から作業する場合は、短いプラスドライバーを使用して専用ネジ（2）を操作します。 締める方向（時計回り）に回すと光軸が左に移動します。 緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が右に移動します。

重要

横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

driver on the specific screw (1). SCREW it (clockwise) to raise the light beams; UNDO the screw (anticlockwise) to lower the light beam.

NOTE

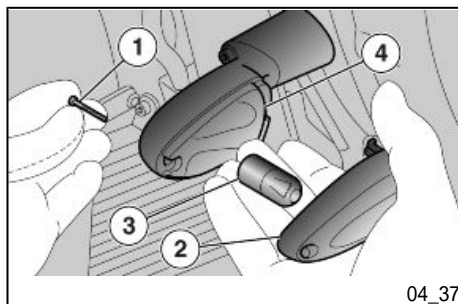
CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the front rear side of the windshield, use a short crosshead screw driver to operate on the specific screw (2). SCREW it (clockwise) to move the light beam to the left; UNDO it (anticlockwise) to move the light beam to the right.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.



フロントウィンカーライト (04_37)

- 車両をスタンドで立てます。
- スクリュー（１）を緩めて外します。
- レンズ（２）を取り外します。
- バルブ（３）を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ（３）を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

放物型ホルダー（４）がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Front direction indicators (04_37)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

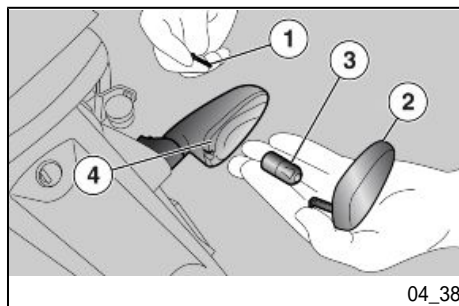
IF PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.

テールランプユニット

この車両にはLED リアライトが装備されています。交換は **aprilia 正規代理店**で行います。

Rear optical unit

This vehicle has a LED rear head lamp; have it replaced at an **official aprilia Dealer**.



04_38

リアウィンカーライト (04_38)

- 車両をスタンドで立てます。
- スクリュー (1) を緩めて外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

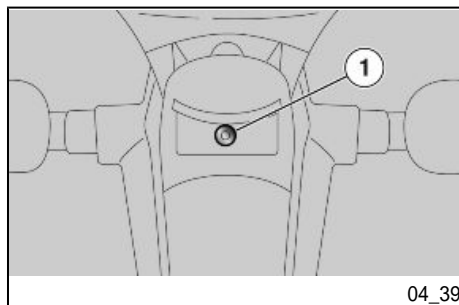
放物型ホルダー (4) がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Rear turn indicators (04_38)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

IF PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.



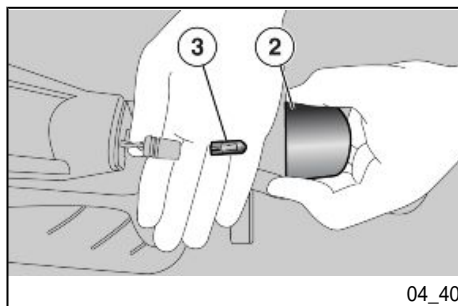
04_39

ナンバープレート照明 (04_39, 04_40)

- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ネジ (1) を回して外し、ナットを回収します。

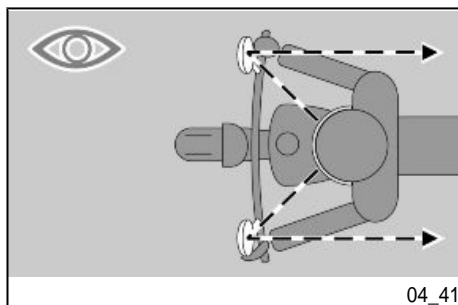
Number plate light (04_39, 04_40)

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the fixing screw (1) and collect the nut.



- ナンバープレート灯のレンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を取り外し、同型のバルブと交換します。

- Take out the glass of the license plate light (2).
- Remove the bulb (3) and replace it with another of the same type.



バックミラー (04_41, 04_42)

- 車両を安全で水平な場所にセンタースタンドで駐車してください。
- 保護ケース (1) を移動させます。



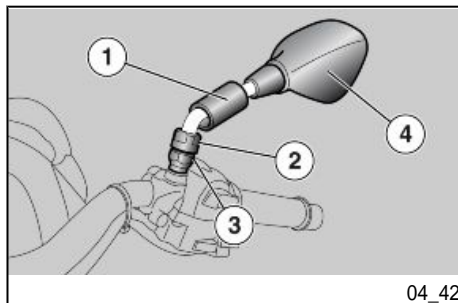
バックミラー (4) が誤って落ちないように保持してください。

Rear-view mirrors (04_41, 04_42)

- Park the vehicle on its centre stand on safe and level ground.
- Move the protection casing (1).



HOLD THE REAR-VIEW MIRROR (4) TO AVOID DROPPING IT BY ACCIDENT.



- スクリュー (2) を固定したままにして、ナット (3) を完全に回して外します。



プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

- Keep the screw (2) blocked and completely unscrew the nut (3).



HANDLE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- バックミラー (4) を取り外します。

注意

もう一方のミラーを取り外すには、同じ作業を行ってください。



取り付け後、バックミラーを正しく調整し、確実に固定するためにナットを締め付けてください。

- Remove the rear-view mirror (4).

CAUTION

REPEAT THE PROCEDURE TO REMOVE THE OTHER MIRROR.



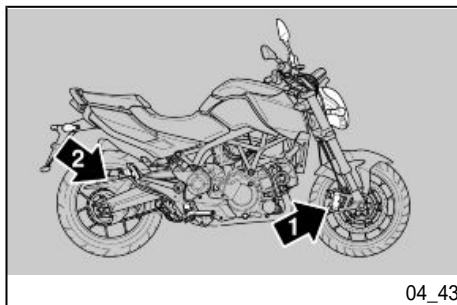
AFTER REFITTING, ADJUST THE REAR-VIEW MIRRORS CORRECTLY AND TIGHTEN THE NUTS IN ORDER TO ENSURE STABILITY.

取り付け後：

- バックミラーを正しい角度に調整します。

After refitting:

- Adjust the rear-view mirror angle correctly.



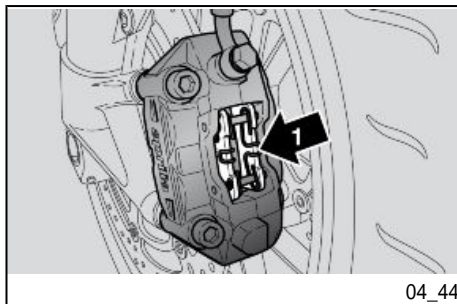
04_43

フロント、リアディスクブレーキ (04_43, 04_44, 04_45)

注意



走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。



04_44

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- ・ 車両をスタンドで立てます。
- ・ 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います：

- 後ろから見て、フロントブレーキキャリパー (1) を点検します。
- 車両の右側で、上から見下ろすようにして、リアブレーキキャリパー (2) を点検します。

注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。それにより、ブレーキの効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

Front and rear disc brake (04_43, 04_44, 04_45)

CAUTION



CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

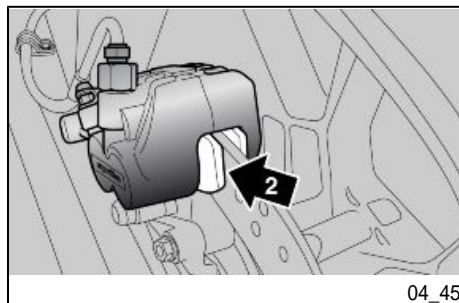
To perform a quick pad wear check:

- ・ Rest the vehicle on its stand.
- ・ Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

- look from the back, for the front brake callipers (1);
- on the right side of the vehicle, look from above downwards, for the rear brake calliper (2).

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.

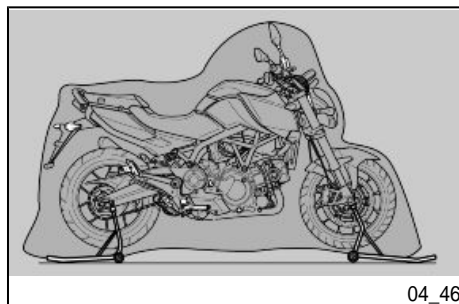


摩擦材の厚さ（フロントパッドまたはリアパッドの片方でも）が約 1.5 mm にまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合）、**アプリリア**正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。

If the friction material thickness (even of one front or rear pad) is reduced to a value of about 1.5 mm (0.06 in) (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official **Aprilia** Dealer to have all the calliper pads replaced.

使用していない期間 (04_46)

Periods of inactivity (04_46)



車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

Take some measures to avoid the side effects of not using the scooter. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the motorcycle as one can forget to do so afterwards.

次の作業を行ってください：

Proceed as follows:

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。
- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe opening to keep moisture out.

重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。

- フロントスタンド（オプション）とバックスタンド（オプション）で車両を支えてください。
- 車両にカバーを掛けてください（ただし、プラスチック素材や防水性のものを使用しないでください）。

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.

- Put the vehicle on the front stand (optional) and on the back stand (optional).
- Cover the vehicle (do not use plastic or waterproof materials).

長期間使用しなかった後では：

重要

マフラー先端に被せておいたビニール袋を外してください。

- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーが正しく充電されているか確認して取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。
- 走行前の点検を行います。

After storage

NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- Uncover and clean the vehicle.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.
- Carry out the pre-ride checks.

注意

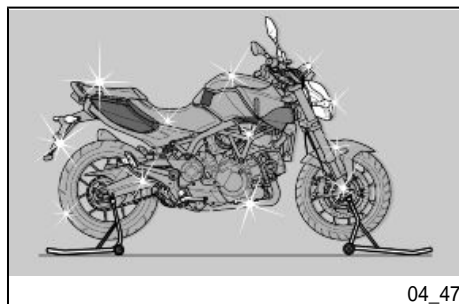


試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を抑えめにして走行してください。

CAUTION



TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.



洗車 (04_47, 04_48, 04_49)

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください:

- 環境汚染地域 (市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域 (海辺、高温多湿の気候)。
- 環境/季節による特殊条件の地域 (冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。季節によっては、木から滓、樹脂、果実、葉などが落ちることがあり、これらに含まれる化学物質が塗装を傷める可能性があります。
- メーターパネルは、湿らせた柔らかな布で清掃してください。

Cleaning the vehicle (04_47, 04_48, 04_49)

Clean the motorcycle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the body work.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may

注意



洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

damage the paintwork may fall from trees.

- Clean the instrument panel with a soft, damp cloth.

CAUTION

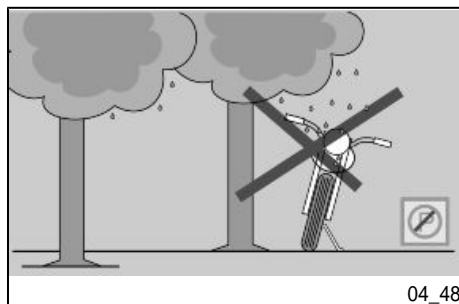


BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

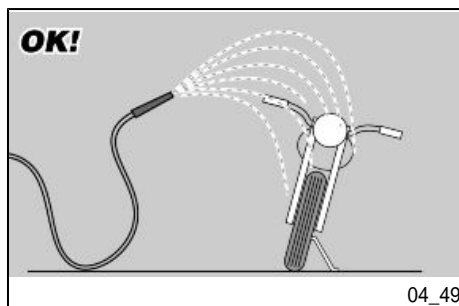
CAUTION



AFTER CLEANING YOUR MOTORCYCLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. ALLOW LONGER BRAKING DISTANCES TO PREVENT ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.



04_48



04_49

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を十分に濡らした後、水で薄めた洗剤（水の 2 - 4%）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。



ランプ類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で十分にすすいでください。シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意



車両のプラスチック部品の清掃には、40 °C (104 °F) 以上の液体を使用しないでください。以下のような部分には

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 - 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, wheel rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.



TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

高圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けないでください： ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ/ステアリングロック。ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、中性洗剤と水を使用してください。

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレピン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール）。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40 °C (104 °F) WHEN CLEANING THE VEHICLE PLASTIC PARTS. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EXHAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION

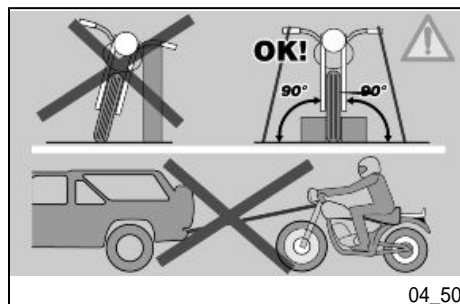
DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION



DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.



04_50

輸送 (04_50)

重要



車両を輸送する前に、燃料タンクとキャブレーターを空にし、よく乾燥させる必要があります。

車両の輸送中は、燃料やオイル、クーラントが漏れないように、垂直な状態でしっかりと固定し、ギアは 1 速に入れるようにしてください。

故障の際は、けん引輸送ではなく、可燃性のオイルなど廃棄しないでロードアシスタンスサービスに連絡をとるようにしてください。

Transport (04_50)

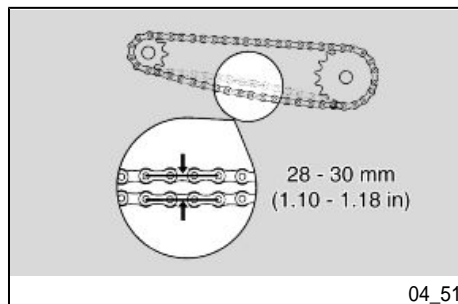
NOTE



BEFORE TRANSPORTING THE VEHICLE, IT IS NECESSARY TO EMPTY THE FUEL TANK AND THE CARBURETTOR ADEQUATELY, CHECKING THAT THEY ARE DRY.

DURING TRANSPORT, THE VEHICLE SHOULD BE UPRIGHT AND SECURELY ANCHORED AND SHOULD HAVE THE FIRST GEAR ENGAGED SO AS TO AVOID POSSIBLE FUEL, OIL OR COOLANT LEAKS.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT TOW THE VEHICLE BUT CONTACT A ROAD ASSISTANCE SERVICE INSTEAD TO HAVE THE INFLAMMABLE FLUIDS DRAINED .



04_51

チェーンの振れ点検 (04_51)

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリアスプロケット間で、垂直の振れが約 28 - 30 mm であるか点検してください。

Chain backlash check (04_51)

To check the clearance:

- Stop the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Check that the vertical oscillation at a point between the pinion and the crown on the lower branch of the

- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

振幅は一定であるが 28 - 30 mm より大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

注意

ホイールの回転位置によって大きな弛みが見られる場合は、リンクが潰れているか固着しています。

リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

chain is approx. 28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in).

- Move the vehicle forward so as to check the chain vertical oscillation in other positions too. backlash should remain constant during all wheel rotation phases.

Adjust backlash if it is uniform but higher or lower than 28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in).

CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER AT SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED.

TO AVOID RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.

チェーンの振れ調整

注意

チェーンテンションを調整するときは、アプリリア正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Chain backlash adjustment

CAUTION

TO ADJUST THE CHAIN BACKLASH, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- 0 リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の限度を超えた摩耗や損傷。

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、0 リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リアスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、アプリア正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and sprocket do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or sprocket teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENEED AND/OR THE SEAL RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, SPROCKET AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高压の水や空気、蒸気などを吹き付けしないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



トランスミッションチェーンのサイドプレート間には、グリスを保持するためのラバー製 O リングがあります。チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE TRANSMISSION CHAIN HAS RUBBER O-RINGS BETWEEN THE SIDE PLATES OF THE CHAIN ITSELF THAT ARE USED TO HOLD THE GREASE. UTMOST ATTENTION IS REQUIRED WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING OR REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE ON THE MARKET CAN CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE CHAIN'S RUBBER O-RINGS.

NEVER USE THE VEHICLE JUST AFTER LUBRICATING THE CHAIN, AS THE LUBRICANT WOULD BE SPRAYED OUTWARD AND SPREAD OUT IN THE SURROUNDING AREA.

NA 850 MANA ABS



章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

寸法

全長	2180 mm
全幅	800 mm (31.50 in)
全高	1130 mm
シート高	810 mm (31.89 in)
ホイールベース	1470 mm
車両重量（燃料満タン状態）	230 kg

DIMENSIONS

Max. length	2180 mm (85.83 in)
Max. width	800 mm (31.50 in)
Max. height	1130 mm (44.49 in)
Saddle height	810 mm (31.89 in)
Wheelbase	1470 mm (57.87 in)
Kerb weight (full fuel tank)	230 kg (507 lb)

エンジン

モデル	M290 Duel
形式	90 ° 縦置き V ツイン、4 ストローク、1 気筒当たり 4 バルブ、SOHC。
気筒数	2
総排気量	839.3 cm ³
ボア / ストローク	88 x 69 mm
バルブクリアランス	インテーク : 0.15 mm

ENGINE

Model	M290 Duel
Type	90 ° longitudinal V-twin, 4-stroke, 4 valves per cylinder, single overhead camshaft.
No. of cylinders	2
Overall cylinder capacity	839.3 cm ³ (51.22 cu.in)
Bore / stroke	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)
Valve clearance	Inlet: 0.15 mm (0.0059 in)

エグゾースト： 0.15 mm

Outlet: 0.15 mm (0.0059 in)

圧縮比	10 ~ 10.6 : 1
セルモーター	スターター
エンジンのアイドルスピード	1400 ± 100 rpm
クラッチ	オートマチック
潤滑方式	セパレートオイルタンク付き イサンプシステム
エアフィルター	乾式カートリッジ
冷却方式	強制循環クーラントシステム

Compression ratio	10 - 10.6 : 1
Electric	Electric starter
Engine idle speed	1400 ± 100 rpm
Clutch	Automatic
Lubrication system	Dry sump system with separate oil tank
Air filter	With dry cartridge filter
Cooling	Forced-circulation coolant system.

ギアボックス

形式	電気制御式変速機付き Aprilia スポーツギア、デュアルモード：シーケンシャルおよびオートドライブ
----	---

GEARBOX

Type	aprilia sport gear with electrically-controlled variator, double mode: sequential and autodrve
------	--

容量

燃料（リザーブ含む）	16 リットル
------------	---------

CAPACITY

Fuel (reserve included)	16 l (3.52 UKgal; 4.23 USgal)
-------------------------	-------------------------------

リザーブ燃料	3.3 リットル	Fuel reserve	3.3 l (0.73 UKgal; 0.87 USgal)
エンジンオイル	2.5 リットル (オイルフィルター交換なし) 2.6 リッター (オイルフィルター交換あり) 0.69 USgal)	engine oil	2.5 l (without oil filter change) (0.55 UKgal; 0.66 USgal) 2.6 l (with oil filter change) (0.57 UKgal; 0.69 USgal)
クーラント	2.5 l (0.55 UK gal; 0.66 USgal)	Coolant	2.5 l (0.55 UK gal; 0.66 USgal)
乗車定員	2	Seats	2
最大積載量 (ライダー + 同乗者 + 210 kg 荷物)		Vehicle max. load (rider + passenger + luggage)	210 kg (463 lb)

ギア比

1 次減速比	ベルト 1 次減速機構 (2.079 ~ 0.831)
2 次減速比	ギア 2 次減速機構 (23/59)
最終減速比	18/40

GEAR RATIO

Primary drive gear ratio	Belt primary drive (2.079 - 0.831)
Secondary drive gear ratio	Gear secondary drive (23/59)
Final drive gear ratio	18/40

ドライブチェーン

形式	エンドレス（ジョイントリンクなし） シールチェーン リンク数 100
モデル	525 ZRPK

DRIVE CHAIN

Type	Endless (without master link) and with sealed links. No. of links 100
Model	525 ZRPK

燃料供給システム

形式	電子制御式燃料噴射（マルチポイント）
スロットル径	38 mm
燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）

FUEL SYSTEM

Type	Electronic injection
Throttle diameter	38 mm (1.50 in)
Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating 95 (NORM) and 85 (NOMM)

シャシー

形式	高張力鋼チューブペリメーターフレーム
ステアリング傾斜アングル	24 °
トレール	103 mm

CHASSIS

Type	High strength steel tubular perimeter frame.
Steering inclination angle	24 °
Trail	103 mm (4.05 in)

サスペンション

フロント	倒立テレスコピックフォーク (油圧式) フォーク Ø 43 mm (1.69 in)
ストローク	120 mm (4.72 in)
リヤ	スイングアーム、油圧式アジャスタブルシングルショックアブソーバー
ホイールトラベル	120 mm

SUSPENSIONS

Front	Upside-down hydraulic action telescopic fork, Ø 43 mm (1.69 in) stems
Travel	120 mm (4.72 in)
Rear	Oscillating swingarm and adjustable hydraulic single shock absorber
Wheel travel	120 mm (4.72 in)

ブレーキ

フロント	ダブルフローティングディスク、Ø 320 mm (12.60 in)、4 個のプランジャー (うち 2 個は Ø 27 mm (1.06 in)、他の 2 個は Ø 32.03 mm (1.26 in) および 4 個のパッドの付いた、半径方向に取り付けられたキャリパー
リア	Ø 260 mm ディスクブレーキ、Ø 25 mm ツインプランジャー付きキャリパー

BRAKES

Front	Double floating disc, Ø 320 mm (12.60 in), radially-mounted callipers with four plungers—two of them Ø 27 mm (1.06 in), 2 diam. 32.03 mm (1.26 in) and 4 pads
Rear	Ø 260 mm (10.24 in) disc brake, Ø 25 mm (0.98 in) twin-plunger calliper

ホイールリム

形式	軽合金リム、取り外し可能なボルト付き
フロント	3.50 x 17 インチ
リヤ	6.00 x 17 インチ

WHEEL RIMS

Type	Light alloy rims with extractable bolt
Front	3.50 x 17"
Rear	6.00 x 17"

タイヤ

タイヤ形式 (標準)	ダンロップ製 SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
フロント	120/70 ZR17" (58W)
タイヤ空気圧	1 名乗車時 : 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 名乗車時 : 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
リア	180/55 ZR17" (73W)

TYRES

Tyre type (standard)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
Front	120/70 ZR17" (58W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Rear	180/55 ZR17" (73W)

タイヤ空気圧	1 名乗車時 : 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 名乗車時 : 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)
--------	--

Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)
--------------------	---

スパークプラグ

標準スパークプラグ	NGK CR7EKB
スパークプラグ電極間のギャップ	0.6 ~ 0.7 mm (0.024 ~ 0.028 in)
抵抗値	5 kOhm

SPARK PLUGS

Standard spark plugs	NGK CR7EKB
Spark plug electrode gap	0.6 - 0.7 mm (0.024 - 0.028 in)
Resistance	5 kOhm

電気系統

バッテリー	12V - 12Ah
メインヒューズ	30A ~ 40A
補助ヒューズ	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
ABS ヒューズ	20 A
オルタネーター（永久磁石式）	13.5 V - 450 W (6,000 rpm 時)
セルモーター	スターター
点火方式	可変進角式独立型 HV コイルをもつインジェクションシステム一体型電子制御式、インダクティブ、高効率システム
点火進角	コントロールユニットによる 3 次元マップ制御

ELECTRICAL SYSTEM

Battery	12V - 12 Ah
Main fuses	30A - 40A
Secondary fuses	3A, 10A, 15A, 20A
ABS fuses	20 A
Alternator (permanent magnet type)	13.5 V - 450 W at 6000 rpm
Electric	Electric starter
Ignition	Electronic, inductive, high-efficiency, integrated with the injection system, with variable advance separate HV coil.
Ignition advance	Three-dimensional map managed by control unit

電球

ロービームライト	12V - 55W H11
ハイビーム	12V - 55W H11
フロントポジションライト	12V - 5W
方向指示器	12 V - 10 W
ナンバープレート灯	12V - 5W
リヤデイルイトランニングライト/ストップライト	LED
タコメーター照明	LED
マルチファンクションディスプレイ照明	LED

BULBS

Low-beam light	12 V - 55 W H11
High-beam light	12 V - 55 W H11
Front daylight running light	12V - 5W
Turn indicator light	12V - 10W
License plate light	12V - 5W
Rear daylight running light / stop light	LED
Rpm indicator lighting	LED
Multifunction display lighting	LED

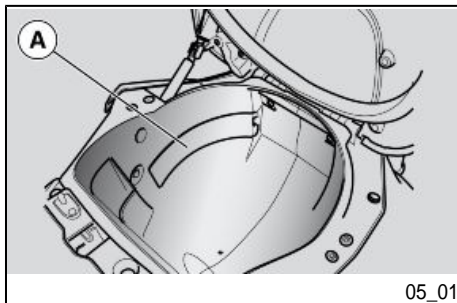
警告灯 / インジケーター

ハイビーム	LED
右方向指示器	LED
左方向指示器	LED
ジェネラル警告灯	LED
リザーブ燃料	LED
RPM 1	LED
RPM 2	LED

WARNING LIGHTS

High beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED
Fuel reserve	LED
RPM 1	LED
RPM 2	LED

RPM 3	LED	RPM 3	LED
RPM 4	LED	RPM 4	LED



装備キット (05_01, 05_02)

ツールキットは以下の手順で取り出します。

- ヘルメットコンパートメントを開けます。
- カバー (A) を取り外します。

提供される工具：

- ツールキットポーチ (1)
- 1 x 8 ~ 10 mm ダブルオープンエンドスパナ (2)
- 1 x 11 ~ 13 mm ダブルオープンエンドスパナ (3)
- 13 mm (0.52 in) x 16 mm ボックススパナ (4)
- ツインドライバ (5)
- L 字型六角レンチ、CH4 (6)
- L 字型六角レンチ、CH5 (7)
- ブレードヒューズ抜き取り工具 (8)
- 1 x 30 A ヒューズ
- 1 x 40 A ヒューズ

最大積載量：1.5 kg

Kit equipment (05_01, 05_02)

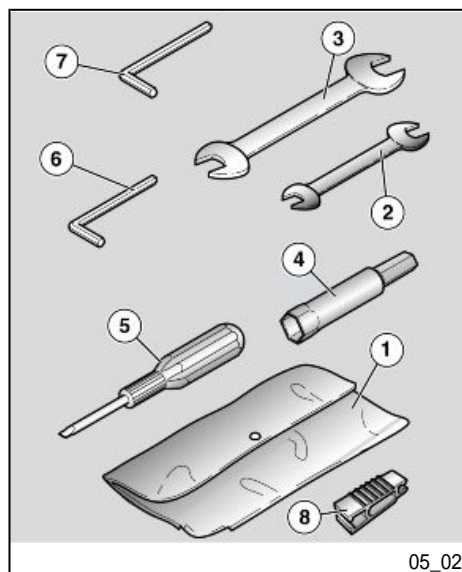
To reach the tool kit it is necessary to:

- Open the helmet compartment
- Remove the cover (A).

The tools supplied are:

- Toolkit pouch (1);
- One 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) double open ended spanner (2);
- One 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) double open ended spanner (3);
- One 16-mm (0.63 - in) box-spanner with 13 mm (0.52 in) welded hex (4);
- Twin screwdriver (5);
- L-shaped hex Allen key, CH4 (6);
- L-shaped hex Allen key, CH5 (7);
- Extractor for blade fuses (8);
- One 30A fuse;
- One 40A fuse.

Maximum weight allowed: 1.5 kg (3.3 lb)



NA 850 MANA ABS



章 06 メンテナンススケ ジュール

Chap. 06 Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、Apriliaでは点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料）。これらは次の一覧表に記載されています。どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めに **Aprilia正規代理店または販売店**にご相談ください。

すべての定期整備は、規定の期間が経過するか、規定の走行距離数に達したら、直ちに実施する必要があります。定められた時期に規定の点検整備を実施しておかないと、保証を受けられないことがあります。保証手続きや "定期点検整備" に関する詳細情報については、"保証書" を参照してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensure long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, Aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults must be reported without delay to an **Authorised Aprilia Dealer or Sub-Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled services must be carried out at the specified intervals and mileage, as soon as the predetermined mileage is reached. Carrying out scheduled services on time is essential for the validity of your warranty. For further information regarding Warranty procedures and 'Scheduled Maintenance', please refer to the 'Warranty Booklet'.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

24 ヶ月ごと

ブレーキフルード - 交換
冷却液 - 交換
フォークオイル - 交換

EVERY 24 MONTHS

Brake fluid - change
Coolant - Replace
Fork oil - Change

4 年ごと

燃料パイプ - 交換

EVERY 4 YEARS

Fuel pipes - Replace

1000 KM 走行時

ドライブチェーン - 点検および潤滑
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換

At 1000 Km (621 mi)

Drive chain - Check and lubricate
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary

タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締め付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
プーリー バルブ リングユニットの駆動 - トルクの締め具合を確認し復元する	Driving pulley bulb ring nut - Check and restore tightening torque
ブッシュのコントロール - グリス	Control bushing - Grease

2000 KM 走行ごと

ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
-----------------------	---

EVERY 2000 KM (1243 MI)

10000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換
エンジンオイルフィルター - 交換
エアフィルター - 清掃
トランスミッションエアフィルター - 清掃
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換
タイヤ - 点検、必要に応じて交換
タイヤ空気圧 - 調整
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰

At 10000 KM (6214 MI)

Engine oil - Change
Engine oil filter - Replace
Air filter - Clean
Transmission air filter - Clean
Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

20000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダ - 交換	Variator sliders - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.

At 20000 KM (12427 MI)

エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

ブリー パルプ リングユニットの駆動 - トルクの締め具合を確認し復元する

Driving pulley bulb ring nut - Check and restore tightening torque

ブッシュのコントロール - グリス

Control bushing - Grease

30000 KM 走行時

At 30000 KM (18641 MI)

エンジンオイル - 交換

Engine oil - Change

エンジンオイルフィルター - 交換

Engine oil filter - Replace

エアフィルター - 清掃

Air filter - Clean

トランスミッションエアフィルター - 清掃

Transmission air filter - Clean

ファイナルトランスミッション（チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケット） - 交換

Final transmission (chain, crown and pinion) - Replace

トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換

Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary

ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.

エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検

Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check

ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換

Brake discs - Check and clean, replace if necessary.

一般的な車両操作 - 点検

General vehicle operation - Check

ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換

Break pads - Check and replace if necessary

ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換

Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary

ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換

Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.

スロットルボディ - 点検および診断機器を使用して自動調整パラメーターを再設定

Throttle body - Clean and reset the self-adjustable parameters using a diagnosis instrument

パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
タペットのクリアランス - 点検と調整	Tappet clearance - Check and adjust
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fuel pipes - Check and clean, replace if necessary
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

40000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement

AT 40000 KM (24855 MI)

変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
チェーンユニット (チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット) - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締め付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary

ブレーキシステム - 点検
セーフティスイッチ - 点検
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰
プーリー バルブ リングユニットの駆動 - トルクの締め具合を確認し復元する
ブッシュのコントロール - グリス

Braking systems - Check
Safety switches - Check
Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
Battery - Check terminal tightening
Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
Driving pulley bulb ring nut - Check and restore tightening torque
Control bushing - Grease

50000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換
エンジンオイルフィルター - 交換
エアフィルター - 清掃
トランスミッションエアフィルター - 清掃
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

At 50000 KM (34069 MI)

Engine oil - Change
Engine oil filter - Replace
Air filter - Clean
Transmission air filter - Clean
Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.

エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締め付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

60000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換
ドライブベルト - 交換
変速機スライダー - 交換
スパークプラグ - 交換
トランスミッションエアフィルター - 清掃
エアフィルター - 交換
スロットルボディ - 点検および診断機器を使用して自動調整パラメーターを再設定
タペットのクリアランス - 点検と調整
ファイナルトランスミッション（チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケット） - 交換
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換
一般的な車両操作 - 点検
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換

AT 60000 KM (37282 MI)

Engine oil - Change
Drive belt - Replacement
Variator sliders - Replace
Spark plug - Replace
Transmission air filter - Clean
Air filter - Replace
Throttle body - Clean and reset the self-adjustable parameters using a diagnosis instrument
Tappet clearance - Check and adjust
Final transmission (chain, crown and pinion) - Replace
Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
General vehicle operation - Check
Break pads - Check and replace if necessary
Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
Coolant - Check, top-up or change if necessary
Tyres - Check and replace if necessary

タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyre pressure - Adjust
タイヤ空気圧 - 調整	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締め付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Braking systems - Check
ブレーキシステム - 点検	Safety switches - Check
セーフティスイッチ - 点検	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Battery - Check terminal tightening
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Fuel pipes - Check and clean, replace if necessary
燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締め付けトルクで正常復帰	Driving pulley bulb ring nut - Check and restore tightening torque
プーリー バルブ リングユニットの駆動 - トルクの締め具合を確認し復元する	Control bushing - Grease
ブッシュのコントロール - グリス	

70000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
--------------	---------------------

At 70000 KM (43496 MI)

エンジンオイルフィルター - 交換	Engine oil filter - Replace
エアフィルター - 清掃	Air filter - Clean
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
チェーンユニット (チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット) - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check

セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

80000 KM 走行時

エンジンオイル - 交換	Engine oil - Change
ドライブベルト - 交換	Drive belt - Replacement
変速機スライダー - 交換	Variator sliders - Replace
スパークプラグ - 交換	Spark plug - Replace
トランスミッションエアフィルター - 清掃	Transmission air filter - Clean
エアフィルター - 交換	Air filter - Replace
タペットのクリアランス - 点検と調整	Tappet clearance - Check and adjust
チェーンユニット（チェーン、フロントスプロケットおよびリアスプロケット） - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Final transmission (chain, crown and pinion) - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
トランスミッションケーブル - 点検、必要に応じて調整、潤滑、または交換	Transmission cables - Check, adjust and grease, or replace if necessary
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.

At 80000 KM (49710 MI)

エンジンコントロールユニットおよびトランスミッションコントロールユニットの診断 - 点検	Diagnosis for engine control unit and transmission control unit - Check
ブレーキディスク - 点検および清掃、必要に応じて交換	Brake discs - Check and clean, replace if necessary.
一般的な車両操作 - 点検	General vehicle operation - Check
ブレーキパッド - 点検、必要に応じて交換	Break pads - Check and replace if necessary
ライト系統 - 点検、必要に応じて光軸調整または交換	Lights circuit - Check, adjust direction or replace if necessary
ブレーキオイル - 点検、必要に応じて補充または交換	Brake fluid - Check, top-up or replace if necessary.
冷却水 - 点検、必要に応じて補充または交換	Coolant - Check, top-up or change if necessary
タイヤ - 点検、必要に応じて交換	Tyres - Check and replace if necessary
タイヤ空気圧 - 調整	Tyre pressure - Adjust
ボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque
トランスミッションギアおよび振動防止緩衝器 - 点検、締付け状態の点検、必要に応じて調整および交換	Transmission gears and anti-vibration buffer - Check, check tightening, adjust and replace if necessary
サスペンションおよび設定 - 点検、必要に応じて調整	Suspensions and setting - Check and adjust if necessary
ブレーキシステム - 点検	Braking systems - Check
セーフティスイッチ - 点検	Safety switches - Check
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換	Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
バッテリー - 端子の締め付け具合を点検	Battery - Check terminal tightening
ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換	Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
パーキングブレーキキャリパー - 点検、必要に応じて調整	Parking brake calliper - Check and adjust if necessary
トランスミッションボルト、ナット、ネジの締め付け状態 - 点検および締付けトルクで正常復帰	Transmission bolts, nuts and screws tightening - Check and restore tightening torque

プーリー バルブ リングユニットの駆動 - トルクの締め具合を確認し復元する

Driving pulley bulb ring nut - Check and restore tightening torque

ブッシュのコントロール - グリス

Control bushing - Grease

推奨品

製品	説明	仕様
ENI i-RIDE Aprilia Racing 5W-40	エンジンオイル	JASO MA, MA2 - API SL - ACEA A3 規格の要件を満たしたトップブランドオイルを使用してください。
AGIP ARNICA SA 32	フォークオイル (Marzocchi)	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	フォークオイル(Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	フォークオイル (Sachs)	-
AGIP MP GREASE	撥水性に非常に優れた EP (極圧)添加剤入の黒い滑らかなリチウム-カルシウムソープをベースとしたグリース。	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	推奨チェーンオイル	グリス
AGIP ブレーキ 4	ブレーキ液	SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4 合成フルード

製品	説明	仕様
AGIP PERMANENT SPEZIAL	エチレングリコール不凍液、有機防錆剤入。 赤色、そのまま使用可。	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16

RECOMMENDED PRODUCTS

Product	Description	Specifications
ENI i-RIDE Aprilia Racing 5W-40	Engine oil	Use top-branded oils that meet or exceed the requirements of JASO MA, MA2 - API SL - ACEA A3 specifications
AGIP ARNICA SA 32	Fork oil (Marzocchi)	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	Fork oil (Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	Fork oil (Sachs)	-
AGIP MP GREASE	Black smooth textured lithium-calcium soap based grease containing EP (extreme pressure) additives with optimal water-repellent properties	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Recommended CHAIN LUBRICANT	Grease
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4 synthetic fluid
AGIP PERMANENT SPECIAL	Ethylene glycol-based antifreeze fluid with organic inhibition additives. Red, ready to use.	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16

NA 850 MANA ABS

aprilia



章 07
専用フィッティン
グ

Chap. 07
Special fittings

アクセサリ目次

- サイドパニエ
- トップボックス
- ウィンドスクリーン
- 泥よけ

Accessories index

- Side panniers
- Case
- Windshield
- Mudflap

目次

よ

より高度な機能: 39

ア

アラーム: 30

キ

キルスイッチ: 51

ク

クーラント: 12

ス

スタンド: 16, 87

タ

タイヤ: 109

ト

トランスミッション: 88

バ

バックミラー: 133

ヒ

ヒューズ: 123

ホ

ホーン: 49

メ

メンテナンス: 103

メンテナンススケジュール:
159

燃

燃料: 11

諸

諸元: 147

識

識別: 59

TABLE OF CONTENTS

A

ABS: *51*
Accessories: *180*
Advanced functions: *39*
Air filter: *114*
Alarms: *30*

B

Battery: *14, 119, 121*
Brake: *14, 72, 118, 135*
Brake pedal: *72*

C

Chain: *142-145*
Clutch: *14*
Clutch fluid: *14*
coolant: *12*
Coolant: *12*

D

Disc brake: *135*
Display: *28*

E

Engine oil: *13, 104, 105, 107*
Engine stop: *51*

F

Fork: *70*
Fuel: *11*
Fuses: *123*

G

Gearbox oil: *13*

H

Headlight: *129*

Helmet compartment: *57*
Horn: *49*

I

Identification: *59*
Immobilizer: *56*
Instrument panel: *26*

M

Maintenance: *103, 159, 160*
Maintenance Table: *160*
Mirrors: *133*

R

rear-view mirrors: *133*

S

Saddle: *59*

Scheduled maintenance: *160*
Shock absorbers: *67*
Spark plug: *112*
Stand: *16, 87*
Start-up: *51*
Stop switch: *51*

T

Technical data: *147*
Transmission: *88*
Turn indicators: *132*
Tyres: *109*



サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける**アプリリア正規サービスネットワーク**のメカニックだけが、この車両のすべてに精通し、適切なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を備えています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。 このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**アプリリア純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの 正規ディーラーおよび/またはサービスセンター の所在地等については、当社の次のウェブサイトをご覧ください:

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、アプリリア純正部品だけです。 品質管理の下で製造されたすべてのアプリリア純正部品は、信頼性と長寿命を保証します。

本書に記載された説明および画像は、例示のみを目的としたものであり、変更される可能性があります、

基本的仕様は変更されることはありません。Piaggio & C. S.p.A. は、製品の向上を図るため、または製造上の理由から、前もって本書の内容を更新することなくいつでもコンポーネント、パーツ、アクセサリに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。 実際に販売されている仕様 / モデルについては、aprilia 正規販売代理店にお問い合わせください。

aprilia の商標は Piaggio & C. S.p.A. に属します。

© Copyright 2012 - Piaggio & C. Piaggio & C. S.p.A. 本書の全部または一部を無断で複製することを禁じます。

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italy

www.piaggio.com

THE VALUE OF SERVICE

As a result of continuous updates and specific technical training programmes for Aprilia products, only **Aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the specific tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding it, its regular maintenance and the use of **original Aprilia spare parts** only are essential factors!

For information on the nearest **Official Dealer and/or Service Centre** consult our website:

www.aprilia.com

Only by requesting aprilia original spare parts can you be sure of purchasing products that were developed and tested during the actual vehicle design stage. All aprilia original spare parts undergo quality control procedures to guarantee reliability and durability.

The descriptions and images in this publication are given for illustrative purposes only and are not binding.

While the basic characteristics as described and illustrated in this booklet remain unchanged, Piaggio & C. S.p.A. reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official aprilia sales network.

The Aprilia trademark is the property of Piaggio & C. S.p.A.

© Copyright 2012 - Piaggio & C. S.p.A. All rights reserved. Reproduction of this publication in whole or in part is prohibited.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italy

www.piaggio.com